

ingu. Ital.
257m

Unterweisung

Der

Italiānischen

Sprach / zusammen

W^o 1415. getragen.

Durch

Reps XII

STEPHANUM BARNABE,

Aus dem Obern Elsass zu Minister ge-
burtigt.

Kaſſerlichen vnd E:thelzog-
lichen

Edu=Kittaben /

Sprachmeſter.

Cum Gratia & Privilegio Sacra
Caſareæ Majestatis.

In Verleghu[n]g Georg Lackner / Buch- vnd
Kunst-Handler in Wienn / 1675.

Gedruckt zu Wienn / bey Michael Schurz-
meyer /

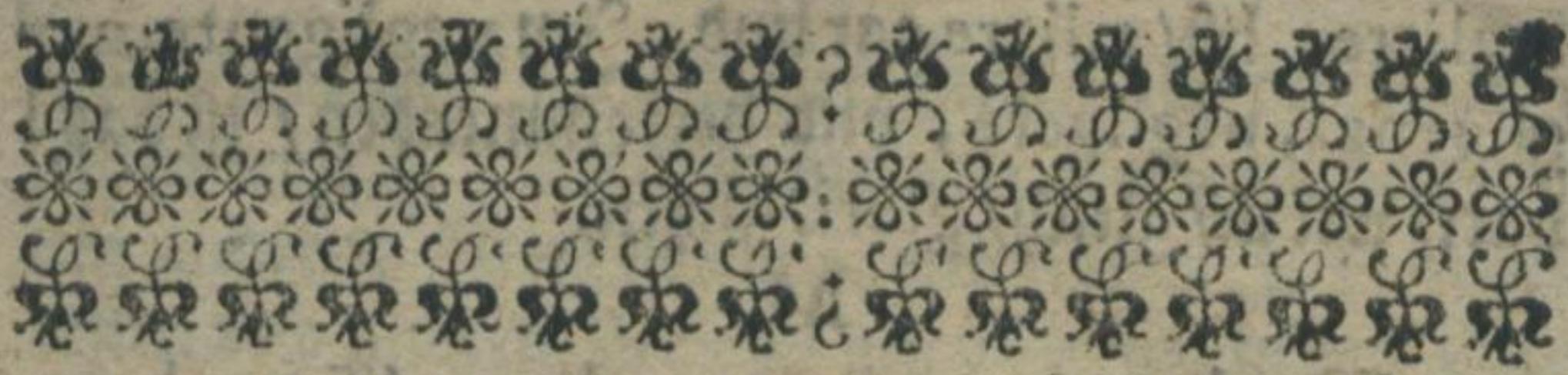
1695



Extract

Auß dem Kayserlichen Privilegio.

Ennach der Allerdurchleuchtigist : Grossmächtigist: vnd Unüberwindlichste Römische Kaiser / auch zu Hungarn / vnd Böhmi/ König/ic. Herr/ Herzopoldus Erzherzog zu Österreich / Herzog zu Burgund / Steyr/ Kärnten/ Grain vnd Württemberg/ u. Mein allergnädigster Kaiser/Herr vnd Lands. Fürst/ic. auff mein gethanes allerunterthänigstes an angen vnd bieten/ mir Georg Lacker/ Buch- vnd Kunsthändlern in Wien/ auch allen meinen Erben vnd Nachkommen auff 6. Jahr über des Stephans Barnabe / geweszen Kayserlichen Edel-Knaben Sprachmaisters/ aufgegangenen Unterweisung der Italianischen Sprach/nebens beyfügten Deutsch vnd Italianischen Discurs, diese Kayserl. Gnad vnd Privilegium allergnädigst verlihen; Das niemand wer der auch sen bei Vermeidung der Kayserlichen Ungnad vnd angezaigter Pön der fünf March langes Gold / an einen Ort des h. Röm. Reichs/ auch allen Erb-Königreich vnd Landen obbenandtes Sprach- Buch / in einigerley Weiß / Form vnd gestalt / weder zu Drucken/ zuverhandlen oder verschleissen/ ohne meiner / oder meiner Erben Einwilligen vnd Wissen besüge sein/ noch sich unterstehē solle/ besagte mehrere Inhalts des darüber habenden Kayserlichen Privilegijs. Als wird solches zu Jedermans Wissen hiemit intimiert wornach also sich alle Buchdrucker/ Buchhändler / vnd Buchführer zurichten vnd zuverhalten wissen werden.



ES seynd zwainzig Buchstaben bey den Italienern/ oder Welschen:

A b c d e f g h i l m n o p q r s t u z.
A e i o u werden Vocales genennet/ die andre Consonantes.

B.

Wird sind ausgesprochen / vnd wie bey den Teutschten in / haben/ leben/ reiben.

C.

Ca. che, chi, co, cu, wie ka, ke, ki, ko, ku.

D.

Wird ausgesprochen / wie in disen Worten/
teden/ leiden/ meiden.

F.

Wie bey den Teutschten.

G.

Ga, ghe, ghi, go, gu, wie bey den Teutschten/
ga, ge, gi, go, gu, in gab / gern / begierd / vergonnen / gur.

H.

Wird nicht gehört / oder ausgesprochen.

L.

Zwischen g, vnd i, wird gar sind ausgesprochen/ vnd macht daß das g, nicht gehört wert: alsoß

g i

tagli-

2.

tagliare, līß/ taliare gar lind. Im negligente, ne^z gligenza, negligere, vnd herkommenden / ist das l hart/ wie in/ gleich/ glori, glizen.

M.

Vor b, vnd p, wie n, gambaro, līß ganbaro,
das n, wie in/ Ancker/ aufsprechend.

N.

Wie bey den Teutschen / ausser wann g voran
gehet/ da es gar lind außgesprochen wird / also / so-
gno/ līß/ sonio.

P.

Wie bey den Teutschen.

Qui,

Wie bey den Teutschen in Quietung Quintel:
Sonsten ist das qu, wie in quartal, bequemb, außzu-
sprechen.

R.

Wie bey den Teutschen/ hart im Ansang / vnd
lind in der mitten : also/ raro , wie in rühren.

S,

Zwischen zweyen Vocalen in einem Worte/ ist
lind/ wie in/ gewesen / rosen : außgenommen / così
altresì , conciosa, līß/ cossì, altressì, &c. Sonsten
ist es hart.

T.

Ist hart / wie in treten / trösten.

Ti,

Vor ein andern Vocal, ist lind/ vnd wird wie zì,
außge-

außgesprochen / in / Zimmer / Zinn / also / affettione,
iſſ affezione. Doch in malatia, sentiero, vnd weo
nig andern: Item in tieni, vnd tiene: Item in der
ersten vnd andern Persohn des pluralis, in den Ver-
bis, so nach dem ti, in infinitivo kein vocal haben / iſſ
das ti hart / vnd wie bey den Teutschchen in / tiger / thrā /
außzusprechen / wie in sentiamo, von sentir, zu ſchen.

X.

An ſtar des X. iſſ ein S: bißweilen / ſſ, bißweilen
aber wird das X in den nachfolgenden Buchſtab
verändert / wie zu ſehen in Saverio, Alessandro,
vnd Eccellenza,

Z.

Wie bey den Teutschchen / außer in den Wörtern/
ſo von andern Sprachen herrühren / in welchen es
etwas linder außzusprechen / vnd wie ds, aljo / Zodia-
co, zelo, liſſ / dſelo, dſodiaco,

Ph.

An ſtar des ph, iſſ ein f.

Wie ce, ci, ge, gi: Item / l, zwischen g, vnd i,
oder / n, nach g, außgesprochen werden müssen / kan
nicht wobeschrieben werden / dieweilen in dtſem / die
Teutsche Sprach keine gleichförmigkeit hat: So
vil doch das ce, ci, anbelange / wird es außgespro-
chen / wie das tsche, tschi, in diſen worten / Teutsche/
Pitschier / ic. vnd das ge, gi, etwas linder: l, aber
zwischen g, vnd i, vnd n, nach g, machen / daß das g,
gar nicht / oder wie i, nach ihnen gehört wird / aljo

tagliare , bagnare , lit̄ taliare , baniare.

Sce,sci, wie das sche,schi, tn/schendken/ schicken.

In cercare , lusingare,vnd dergleichen verbis, die in
care und gare aufzugehen/ wtr̄ das g, vnd c, nte vor
i, ohneh, gesetzt/also sagt man/cerehi,lusinhi,&c.
vnd nicht/ cerci, lusini,&c.



Bnlem Diphthongo.

We in disen Worten/Aug/ auff/ seuffzen/ das
au , vnd eu , in einer Syllben aufgesprochen
werden muß / also beschicht es auch bey den Wel-
chen/ im/ augurare, Europa ; vnd solche Außsprach
eines Vocals mit dem andern / wird bey den Latei-
nern Diphthongus genannt.



De Apostropho , oder Verkürzung des Wortis.

Weil ein jedes Wort sich in ein vocal
endet/ wurde der thon gar vnangemēb seyn/
wann man alle die Wort ganz schreiben sollte / Da-
hero wird der letzte vocal zum öffern aufgelassen/
wan̄ das nachfolgende wort von einer vocal anfangt:
Weilen aber diese Sprach von natur sind/ vnd keine
harte Außsprach leiden kan / muß man wol achtung
geben / daß der Thon allezeit sind/ sanft / vnd ange-
nemb

nembs seye / vnd daß solche verkürzung der gestalt beschehe / daß man den redenden vnd schreibenden wol verstehe / vnd nichts haris bengebracht werde.

An stat des ausgelassenen Vocals macht man oben ein strichel / wie in folgenden Wörtern / l'Imperatore, l'Imperatrice. Von diesem seynd nachfolgende Regel in acht zu nehmen.

Gli , verlieret das i, wann ein Wort nachfolgt / so von i, anfangt / vnd sonst nicht / also gl'Imperatori , gli occhi.

Die Rahmen / die gezeichnet seyn / oder ein accent haben / werden nicht verkürzt.

Das h wird mit sammt dem zu end sich befindenden Vocal ausgelassen / wann das folgende Wort von h, anfangt/also / c'abbiamo di nuovo, für/ che abbiamo di nuovo.

Mit dem / il , ist dieses absonderlich / daß es das i, verlieret / wann em Wort vor au geht / welches sich in Vocal endet/also/tu sei 'l più vecchio.

Eben solches beschreibt auch bey den Poeten / in den Wörtern/ die von in, vnd im, anfangen/ die bisweilen ein Vocal im anfang auslassen/vnd ein apostrophum vor dem consonant, der gleich nach dem Vocal gienge/ setzen/vnd sagen/lo'ndividuo, lo'impredo, me'npregasti, für l'Individuo, l'improbo, me ne pregasti.

Nicht allein last man ein Vocal auf / wann das Wort vom Vocal, sondern auch/so es von einem consonant, anfangt / da aber jetzt man kein Strichel

an stat dess außgelassenen Vocals, wie in vorigen beschehen muß: Und dises (gleich in vorigem) beschicht insonderheit / wann vor dem am end sich befindenden Vocal, ein l, n, oder r, sich befindet / also / cal compagnia ; l'amor solo : Patron mio, &c. für tale compagnia , l'amore solo , Patrone mio, &c. Der Thon aber / wie gesagt / soll allezeit lind seyn.

Bello, quello, collo, nello, dallo, allo, santo, verlieren das o, vor ein Vocal : vor zweyen consonanten, deren der erste ein S, ist / werden sie ganz geschrieben : Vor den andern Mahmen verlieren sic die letzte Sylbe: Also / bell'agio: bello stile, bel cavallo, und dises in singulati.

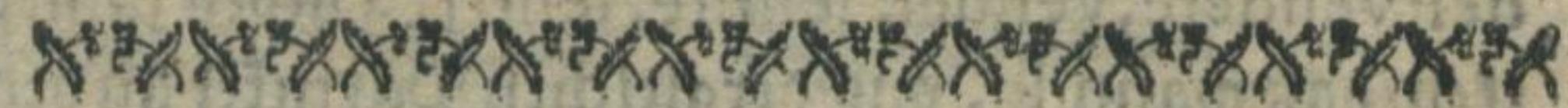
Grande verlieret ebenmässig das e , vor einem Vocal : Vor s, mit einem andern Consonant, wirds ganz geschrieben. Und verlieret/ de , vor den andern Consonanten. Also / grand' honore: grande scommodo, gran bene. Man sage auch / frà, für frate, also / frà Francesco,

An stat/ e, und o, sagt man/ ed, und od , wann ein Vocal nachfolgt: tu ed io : tu od Andrea : Also auch ad,für a; ad un' altro, für/ à un' altro.

Bello	der schöne.	bei, belli,	die schöne.
quella	derselbige.	quei, quelli,	dieselbige.
collo	mit dem.	con gli, co gli	mit den.
col	mit dem.	con i: coi, co'	mit den.
nello, nell'	im/in dem.	negli,	in den.
nel	im/in dem.	nei, ne'	in den.
		dallo,	

dallo, dall'	zu den.	da gli,	zu denen,
dal	zu den.	dai, da'	zu denen,
dallo, dall'	von dem.	da gli,	von denen,
dal	von dem.	dai, da'	von denen,
allo, all' in den / ins / zu dē.		a gli	in die / zu denen,
al in den / ins / zu dē.		ai, a'	in die / zu denen,

Worben in acht zunehmen / daß das compoſtum , oder das zusammengefügte Wort / eben den Namen vorzusezen / welchem das simplex vorgesetzt wird / also / weilen Lo , den Namen vorgesetzt wird / die entweder von einem Vocal , oder von zweyten Conſonanten , deren der erste ein s. ist / vnd man sagē ihue / l'ingegno, lo stomaco, muß man auch sagen / nell'ingegno, nello stomaco, nell'occhio, nel prato , negli occhi , nei prati : Und diſes ist auch zuversichen von andern compositis, vnd nicht allein von dallo, allo , collo.



De Accentu , oder wie man erkennen mag / ob eine Sylbe lang / oder kurk seye.

De Vocalen , a, e, i, vnd o , werden zum end aufgesprochen / wie in disen Wörtern / Gast/ gestriges / Kost / Außer derjenigen / die gezeichnet seynd / dann dieselbe seynd lang / vnd wie doppelte auszusprechen.

Die erste Sylbe in den Verbis , so nur zw

Silben haben / ist lang / wann die letzte nicht gezeichnet ist.

In den Verbis, die drey vnd mehr Sylben haben / ist keine gewisse Regel: Doch /

Was in den Verbis, in ano, ono, ino, vñd ero, in der dritten Person des pluralis ausgehet / ist kurz auszusprechen/ also/ amano, amino, godono, godesero.

Der Vocal, der vor zweyen Consonanten gefunden wird / ist langer auszusprechen.

Die erste vnd dritte Person des singularis wird allezeit im futuro gezeichnet / vnd dannenhero lang auszusprechen/ amarò, amarà: also auch die dritte des præteriti simplicis, in allen den verbis, so die gemeine Regel folgen / als da seynd diejenige / in welchen man das præteritum simplex formiert/ wann man nur das re in infinitivo in i, verändert / wie es beschicht/ wann ich mach aus amare, amai: godere, godei: vendere, vendei: sentire, sentij: Hieben zumetcken/ daß wann lo, vnd verglichen Partikel an dem verbo hinden angeheftet werden / daß alßdann der accent in den ersten Buchstab von bemeldten Partikeln verändert wird / also amo illo, für / lo amo, sentir illo, für / lo sentirà.



De Articulo, vde: was für Articul den Mahnen gegeben werden soll.

G seynd zweyerley Artikel: Der eine wird genannt

genennt Determinatus, vnd der ander / Indeterminatus, oder Infinitus.

Determinatus ist il, lo, vnd la, der / die / dass
Indeterminatus, di, a, da.

Mit diesem articulo indeterminato werden declinirt die Nahmen der Männer / der Weiber / der Stadt / der Markt / vnd Dörffer.

Steim:

Uno	Ein	questo, costui,	dijet
due	zwen	questi, costoro	dise
tre, &c.	brey / ic.	quello, colui	jener
io	ich	quelli, coloro	jene
noi	wir	questa, costei	dise
tu	du	quella, colei	jene
voi	ihr	egli, ello	er
di se, &c.	seiner/ihrer	esso	derselbig
chi	wer	qualch'uno	
alcuno	jemand	qualcheduno	
nissuno, niuno niemand		ogni uno,	
chiunque vers nun will		ciascuno,	
che cosa	was	ciascheduno	
altrui	anderer/ vnd was für andere Nahmen seyn möchten / die bey den Zeutschen keinen Artikel haben.	andere/ vnd was für andere Nahmen seyn möchten / die bey den Zeutschen keinen Artikel haben.	

Singular.

Ich
meiner
mit

io
di me
a me

Plural.

noi
di noi
a noi
mich

<i>mich</i>	<i>me</i>	<i>vns</i>	<i>noi</i>
<i>von mir</i>	<i>dame</i>	<i>von vns</i>	<i>da noi.</i>
<i>Singular.</i>			<i>Plural.</i>

Du	tu	Ihr	voi
deine	di te	euer	di voi
dir	à te	euch	à voi
dich	te	euch	voi
von dir	da te	von euch	da voi

Singular.		Plural.
Seiner/ihres	di se	Yhrer
ihm/ihr	à se	ihnen
sich	se	sich
von sich	da se	von sich

Singular.		Plural.
Diser	questa	dise
dises	di questo	diser
dijem	à questo	disen
disen	questa	dise
von disem	da questo	von disen

Dise	questa	dise	queste
diser	di questa	diser	di queste
difer	à questa	difer	à queste
dise	questa	dise	queste
von diser	da questa	von diser	da queste

Also seynd auch zu declinieren diejenige Mahmen / deren wenig hievor meldung beschehen / alcuno, nissuno, chi, chiunque &c. Die andere Mahmen aber / die hiebevor nicht begriffen worden / werden mit

mit dem nachfolgenden Artikel / il, lo, la, der determinatus genent wird / decliniret, vnd wie eine von hernach gesetzten declinationen.

Singular.

Plural.

Der Papst	il Papa	die Päpſt̄	iſli Papi
des Papſts	del Papa	der Päbſt	dei de' Papi
dem Papſt	al Papa	den Päbſten	ai a' Papi
den Pabſt	il Papa	die Päbſt	i li Papi
von dēPapſt	dal Papa	vō dēPäpſte	dai da' papi

Singular.

Plural.

Das Hauß	la casa	die Häuser	le case
des Hausses	della casa	der Häuser	delle case
dem Hauß	alla casa	den Häusern	alle case
das Hauß	la casa	die Häuser	le case
von dēHauß	dalla casa	vō den Häusern	dalle case

Singular.

Plural.

Der Herr	il }	die Herrn	iſ
Des Herrn	del }	der Herrn	dei }
dem Herrn	al }	Signore den Herrn	ai Signori
den Herrn	il }	die Herrn	i Signori
von dēHerrn	dal }	vō dēHerrn	dai Signori

Singular.

Plural.

Der Kanſer	l' } Im	die Kanſer	gl' }
Des Kanſers	dell' } pe	der Kanſer	de gl' }
dem Kanſer	all' } ra	den Kanſern	a gl' }
den Kanſer	l' } to	die Kanſer	gl' }
vō dēKanſer	dall' } re	vō dēKanſern	tori,

Singul,

Singular.

Plural.

Der Schreiber lo] **Die Schreiber** gli [
 des schreibers dello | Scri der schreiber de gli | Scri
 dem schreiber allo } va den schreibern a gli } va
 den schreiber lo | no. die schreiber gli | ni.
 vo dē schreiber dallo] vō dē schreibern da gli]

Der Vocativus ist dem nominativo gleich / also
 so / virtù , ô virtù, bello, ô bello.

Die Nahmen/die gezeichnet seynd/verändern sich
 nicht in plurali.

Lo , wird den Nahmen vorgesetzt / die entweder
 von einem Vocal anfangen/ oder sonst von zweyent
 Consonanten, deren der erste ein S, ist/also l. Impe-
 ratore, lo stile, lo stendardo!

Den andern Nahmen / so masculina seynd/
 wird il, vorgesetzt.

Hieben ist zu mercken/dass die Nahmen/die beh-
 den Teutschten den Artikel haben / denselben eben-
 mässig beh den Welschen behalten : ja / ob schon die
 pronomina possessiva vor dem substantivo beh den
 Teutschten keinen Artikel haben / so haben sie jhn
 doch beh den Welschen oder Italianern / vnd sage
 man / il mio , il tuo , il suo , il nostro , il vostro ,
 il loro fratello , welches so viel zusagen / der mein
 Brüder/ der dein Brüder ic. Also auch in fœmini-
 no, la mia , la tua, &c.

Quale vnd che haben auch bisweilen den Ar-
 tikel/ also/ il quale, il che , vnd heist/ il che, beh den
 Lateinern id quod (membrum orationis.)

Lag,

La, ist für diejenige Mahmen / so fœminini generis seynd.

Derjenige Mahmen ist masculinum, welcher il, oder lo / hat/

Derselbe fœmininum, der la, hat.

Derselbe commune, der il vnd lo zugleich hat/ oder sonst lo vnd la. War von nachfolgende Regel.



De genere, oder was für Artikel den Mahmen gegeben werden soll.

Gie Mahmen / wie gesagt worden / enden sich
alle in a, e, i, o, u,

A.

Die in a aufzugehen / vnd bedeuten ein Ambe eines Manns seynd masculina, also il Papa, Profeta, Poëta. Item il pianeta, poëma, stracagema, dilemma. Die andere fœminina.

E.

Die in e, seynd theils masculina, theils fœminina, theils communia: worvon ketne gewisse Regel.

I.

Die in i, seynd communia: Als il vnd la Savelli: Colui, costui, egli vnd coteustui seynd masculina: lei, colei, costei, cotestei, fœminina.

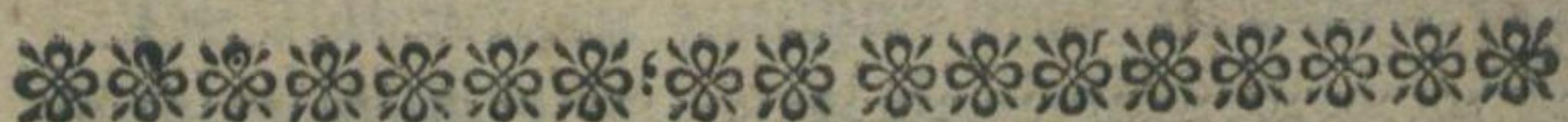
O. Die

O.

De te in o, seynd masculina, außgenommen / la
mano.

V.

Die in u, seynd fœminina ; außer/ Giesù, ce-
falù, perù, corfù, so masculina seynd : tu ist mascu-
linum, vnd fœmininum.



De Plurali , oder von der mehreren
Zahl.

A.

Die Rahmen / die in a, aufgehen / vnd seynd
masculina, machen i, also profeta, profeti.

Die in a, aufgehen / vnd seynd fœminina / ma-
chen e, also casa, case.

E,

Die in e, machen i, also fiume, fumi : bue
macht buoi ; Specie, superficie, vnd was mehr
Nahmen seyn möchten / in welchen das ie, zwe
Silben macht / thun sich nicht verändern.

I,

Die in i, vnd u, bleiben/also/ il Savelli, i Savelli,
Ogni macht tutti, oder parecchi : colui, coloro,
costui, costoro : egli, loro vnd egli, coteстui,
coteстoro, lei oder ella, macht loro, vnd elleno :
colei, colore : costei, costoro : coteстei ; coteстoro.

O. Die

Ole in o, machen i, also cattivo, cattivi: eser-
citio macht esercitij, vitio, vitij: tempio, tem-
pij. Dann eserciti kombt von esercito, viti von
vite, tempi von tempo, warmit sie unterschieden
werden: tuo macht tuoi: mio, mici: suo,
suoi.

membro	corno
legno	ciglio
braccio	dito
ginocchio	frutto
filo	legno
labro	muto
anello	osso
calcagno	vestigio
	ovo, &c.

machē i membri, le membra
i legni, le legna
i bracci, le braccia.

Sehnd also masculina vnd
fœminina in plurali: aber
das fœmininum wird mehr
gebraucht.

Ditello macht	- -	ditella
paio		paia
centenaio		centenaia
Uno Eins/mache		due, zwey
l'uno, der eine		gli uni.

Auß den Rahmen / so in co, vnd go, außge-
hen / macht ein theil chi, vnd ghi also fuoco, fuo-
chi, lago, laghi: Ein theil aber macht ci, vnd gi,
also amico, amici: nemico, nemici: wie auch
astrologo, canonico, catolico, mendico, porco,
mago, cum dignitatim nominibus, als medico,
fisico, teologo. Ga, vnd ca, machen ghe, vnd
che, also/ lega, leghe, bocca, bocche.

* * * * * ; * * * * *

Auß dem masculino, fœmininum.

Auß dem masculino kombt das fœmininum,
wann ich das o, in a, veränderc: also / auf
bianco, bianca , auß nero nera.

Bon Duca kombt Duchessa: von re, regina,
vnd reina : von signore , signora , barone , baro-
nessa , conte , contessa , prencipe , prencipessa , &c.



De Comparativo, & Superlativo.

Der Comparativus vnd Superlativus werden
von dem positivo formiert: In comparativo seßt
man/ più, vnd in superlativo , il più: also

Positivus	Dotto	gelehrt
Comparativus	più dotto	gelehrter/
Superlativus	il più dotto	der gelehrteste

Dotissimo, bellissimo, vnd dergleichen super-
lativi, die von den Lateineri herkommen/werden bey
den Weltchen gebraucht / wann die Teutschchen sich
dieser Partikel/ gar/ gebrauchen/ also:

Dotissimo	gar gelehrt
bellissimo	gar schön

Buono, macht in comparativo, migliore, vnd
in superlativo , il migliore :

cattivo	peggiore	il peggiore
grande,	maggiore	il maggiore.

Man

Man sage miglio mit dem substantivo, vnd me-
glio, ohne substantivum, also / miglio vino, besser
Wein / è miglio, es ist besser.

Vom Wortlaut zu.

Hofsdienner / Hausherr / Kuchelmeister / bissen
Brod / vnd vergleichen Wörter / so von zweyen
Nahmen zusammen gefügt seind / in welchen doch
des Teutschen Artickels / des / oder der / keine meldung
gethan wird / werden bey den Italianiern also auf-
gesprochen / Diener von Hoff / Herr von Hauss /
Meister von Kuchel / ic. also / Servitor di corte
Patron di casa, maestro di cucina, &c. also auch/
puno di pane, &c. Besser aber diese Regel zu verstehen / ist wol in acht zu nehmen / daß bey den Teutschen/
species generi præfertur, bey den Welshen aber/
ganz das Widerspiel / nemlich das genus voran/
anderein die particula, di, vnd drittens species :
wie zu sehen in, maestro di cucina. Wo der Teut-
sche Artickel / Des / gesetzt wird / setzt man / del, vnd
wo / Der / della. Also: Er ist des Herrin Graffen
Diener: è servitor del Signor conte.

Man braucht / di, wann man einem etwas mit
dem verbo, Sehn / zugesignet / oder sonst abgespro-
chen will / è di Pietro, Es ist des Peters.

Wann aber einem etwas zugesignet oder abgespro-
chen wird mit dem verbo, Sehn / und der Teut-
sche sich des Artickels / Des / oder Der / gebraucht /
alsdann braucht der Welsher del, oder della, Es ist

des Herrn Graffen / è del Signore Conte. Desgleichen auch / wann man begehrt von einem Ding / wann man redet von einem / oben am Titel / wann man etwas beschreibt : Datemi del pane, parlo del mio fratello , de gli huomini,&c. Begehret man aber ein ganzes Ding / so dienet der accusativus : Datemi carne, gebe mir Fleisch.

In der vorigen construction aber sagte man nicht / del Pietro , ob schon der Deutsche sagt / des Peters / weilen die Nahmen der Männer bey den Italianern den articulum determinatum , il , lo , oder / la nicht haben / vnd einiger Boccatus den Namen der Weiber / den articulum , la , gegeben / die sonst mit / di , a , da , decliniert werden müssen.

Man braucht / di , für / che : also : Sei maggior di Pietro : Bist grösser als der Peter.

Man braucht / di , nach dem substantivo , da die Lateiner das gerundium in di , brauchen : è tempo di andare , Es ist Zeit zu gehen.

Man braucht / di , in zweyen zusammen gefügt : in Namen / in welchen des Artikels Des / oder Der / bey den Deutschen keine meldung geschicht ; wie oben gemeldt : Vestito di seta : Seiden Kleid.

Man braucht / di , nach dem adjectivo : è degno di esser lodato : è facile di vincerlo : Bißweilen ; a : è pronto à mal fare.

Man braucht / a , wann man anzeigt / daß etwas in einer Statt / oder dergleichen Orthen / geschicht ; Also : Studia á Roma , Er studiert zu Rom.

Man

Man brvuche / a, wann man in ein Orth gehet:
và à Vienna. Er gehet nach Wienn.

Man braucht / al, allo, vnd in feminino, alla,
wann der Nahmen / der das Orth / wo man geht/
bedeutet / bey den Teutschen den Artickel / der die/
oder das hat: vnd in plurali braucht man/ ai, agli,
vnd alle: also:

Andare

gehen.

al prato,
ai prati,
alla chiesa,
alle chiese,
allo scoglio,
a gli scigli.

Zu der Wiesen.
zu den Wiesen.
zu der Kirchen.
zu den Kirchen.
zu dem Felsß.
zu den Felsen.

Man braucht / a, nach dem verbo cominciare,
vnd nach andern / comincia à piovere, es fange an
zu regnen / si mette à giuocare, Er, heft an zum
spielen.

Man sagt auch / è à parte, Er ist auff der seiten:
vien à tempo, Er kommt zu rechter Zeit: è ancora à
buon' hora, Es in noch fruhe: à sei hore, vmb sechs
Ohr/ Wie zusehen in den adverbijs.

Man braucht / da, wann etwas anderstwoher
kommt; Vien da lui, Er kommt von ihm.

Man braucht / dal, dallo, vnd dalla, wann
etwas anderstwoher kommt / vnd der Nahmen / der
dis bedeutet / worvon man kommt/ den Artickel / der/
die / oder das / bey den Teutschen hat / also / vengo
dalla Città. Ich komme von der Statt; Und in

ihren pluralibus, dai, da gli, vnd dalle: Vengono
dai Turchi, Sie kommen von den Türcken.

Man brauche/ da, wann bewegung zu einer Per-
sohn geschicht: vien da me, Er kommt zu mir.

Man brauche / dal, dallo, oder dalla , wann der
Nahmen/ der die Person bedeutet / zu welcher man
gehet/ beh den Deutschen den Artikel der / die / oder
das/hat: Và dal Signor Conte, Er geht zum Herrn
Graffen: Und in plurali, dai, da gli, dalle: dai Si-
gnori Conti, zu den Herrn Graffen.

Man braucht/ da, an stat come, operate da sa-
vio, Ihr tut wie wenset Mensch.

Man braucht / da , für das Lateinische / quod,
vnd ad, hò da fare, ich hab juthun/ quod agam,ad
agendum.

Man braucht / dal, vnd dalla, nach gelegenheit/
vor / mio, tuo, suo, nostro, vostro, loro, mia, tua,
sua, &c. Und sagt der Welsche/ der mein Vatter/
der dein Vetter / die mein Mutter/ &c. Also/ vado
dal tuo Patrone , Ich gehe zu deinen Herrn ; vnd
in plurali, dai, vnd dalle : Und dises ist auch
zuverstehen / wann / dal, vnd dalla ablativi seynd:
wie auch / von / al, vnd alla ; Also / dal mio paese,
von meinem Vatterland ; al mio paese, In mein
Vatterland.

Man braucht auch/ per, für das Lateinische / ad,
also/ per andar' à spasso ; Spazieren zugehen : wol
auch/ ad andar' à spasso, Per, vnd / à, spasseggiare fà
bel tempo, Es ist lustig zu spazieren.

Hier

11270

Hieben ist wol in acht zu nehmen / daß è à casa,
 Er ist zu Hauß/ Vâ à Corte , Er gehet nach Hoff/
 vnd dergleichen constructiones,in welchen der artic-
 culus Indeterminatus mehr dann der determina-
 tus gebraucht wird/da doch der determinatus bißlich
 solt gebraucht werden / absonderliche weß zu reden
 seynd / die doch müssen gefolgt werden.

In/ bedeutet/ in, wann der Teutsch kein Artikel
 braucht: also/

In questa stanza	In disem Zimmer,
In dem/ im/	nel, nello, nell'
In dem Meer	nel mare,
Im studieren	nello studiare.
Im Winter	nell'inverno.
In der Kirchen	nella Chiesa.
In den	nei, ne', negli, nelle.
In den Flüssen	nei, vnd / ne' fiumi.
In den Augen	negli occhi.
In den Häusern	nelle case, &c. War
von oben gleich nach dem Wort / grande, meldung beschehen.	von oben gleich nach dem Wort / grande, meldung beschehen.

Mir	mi		Mirs	melo
dir	ti		dirs	telo
ihm/ ihr/ sibi,	si		jhms/ ihrs/ id sibi;	selo
Uns	ci		vns es	celo
Euch	vi		Euchs	velo
ihnen/ sibi,	si		Jhnens/ id sibi:	selo
sich	si		Jhnens/ id ipsis, Velo lor.	

I m ipsi	-	-	-	gli
ihr	-	-	-	le
jhrns / jhrs/	-	-	-	glielo, gliela
Jhn/ es	-	-	-	lo
Sie/ ipsa	-	-	-	ella, lei, essa
sie/ ipsam	-	-	-	la
sie / ipsas	-	-	-	le
sie/ ipsos, ipsa	-	-	-	li
sie / ipsæ	-	-	-	elleno, loro , elle
sie/ ipsi	-	-	-	eglino, loro
jhnens/	-	-	--	lor , loro , à loro
Ich will jhnens geben/				Velo lor darò.

Es / mit dem Verbo impersonali , egli , vnd ei ;
egli piove , wol auch / piove , es regnet .

Es / mit dem Verbo sum : vi, ci, vnd vici, es
seynnd keine Fisch auff dem Marcht : non vi, non ci,
vnd non vi ci sono pesci nel mercato .

Es mit dem verbo passivo , sene , also : Es wer-
den gesunden / se ne trovano .

Eben derselbig/			il medesimo , l'istesso ,
Ich selbst/			io stesso ,
welcher/welches			il quale
welche/ quæ , qualis			la quale
welche/qui,quales,quos			i quali
welche/ quas, quales			le quali
Welches/ id quod; membrum orationis, ilche,			
wer	-	-	chi
wessen	-	-	di chi

100111

wem	-	-	à chi
wen	-	-	chi
von wem	-	-	da chi
was	-	-	che cosa? che?
etwas / aliquid			qualche cosa
etw ^s / nonnihil			alquanto.

Mi, ti, si, ci, vi, werden particulæ pronominales genannt; Worben zumercken / daß wann sie vor / oder nach dem Verbo gesetzt werden / vnd notwendig mit einer von disen Particeln / lo, la, li, le, ne, sie allezeit den Vorsitz haben / vnd in e, auf gehen: also/ ve lo dico/ Ich sag Euchs. Datemel^o, gebe mirs / ic. Sonsten aber gehen sie in i, auf / es sey gleich eine / oder zwe: also / mi raccomando , ich beschle mich: mi vi raccomando , ich thue mich Euch befehlen.

Dieseß kan noch besser begriffen werden in vnderscheidung / mir / vnd mirs: dir/ vnd dirs/ ic.
ne - - Eins/ davon/ deren/ darfür/ darumb/
darmit / daran.

nè weder/noch/ nè l'uno, nè l'altro.

Wie man sagt: Wir Leopold Wilhelm: Ihr seyd ein Doctor: Adam vnd Eva haben von der verbottenen Frucht gessen: Also auch/ Adamo ed Eva mangiarono del frutto prohibito: Noi Leopoldo Gulielmo: Voi sete un Dottore: tu ed egli sete savi: Venite quà figliuolo mio: habbiamo visto molte donne, e stimate solo le più belle: &c. Und diese seynd absonderliche weis zu reden: **U** **S** **ses**

ses aber wird so frembd nicht seyn / weilen solches auch bey den Teutschchen beschicht.

Sonsten sage man / Sua Maestà uscirà, in singulari, wo die Teutschchen in plurali reden / Ihre Majestät werden aufzugehen. Alla Maestà Cesarea dell' Imperatore, &c. del Rè di Bohemia ed Hungaria, &c. An die Majestät des Käyfers / des Königs in Böhmen und Ungern. Da sua Cesarea Maestà l'Imperatrice, &c.

Man sagt / vo / vnd vostra Signoria , aber vo, wird vilmehr gebrauche.

Wann man etwas verbietet / in singulari , so braucht der Italianer den Infinitivum an statt dess Imperativi. Also / non esser tanto crudele verso di me , Sehe nicht so grausam gegen mir. Wann aber mi, ti, ci, vi, mit solchem infinitivo gesetzt werden müssen / so haben sie besser den Vorsitz / vnd sage man besser / non ti scordare, als / non scordarti.

Mit dem Wort / tutto , ist das absonderlich / daß der Artikel hernacher / aber nicht voran gezeigt wird / wann es sich mit einem substantivo befindet / also / tutto il giorno , di tutta la compagnia, &c.

Man sagt / non, vnd nò, nicht / aber nò wird selten gebraucht / außer im antworten / also / nò, Signor nò, nein mein Herr.

De Verbis.

Six Perfectum, Plusquam Perfectum, vnd Future Coniunctivi, müssen noiwendig mit dem

dem Verbo, havere, oder essere, conjugiert, werden/nemblichen/das Verbum Activum, mit have-
re, das Passivum, mit essere, die reciproca (neutra)
oder die jentige/ so die Partikel/si, binden angeheftet
haben/ werden besser mit / essere , als mit / havere,
conjugiert, dahero ihre Conjugationes voran zu
sezzen.

Haben:**Havere.****Indicativus.**

Ich hab
du hast
der hat
wir haben
ihr habt
die haben

Io ho
tu hai
colui ha
noi abbiamo
voi havete
coloro hanno

Imperfectum.

Ich hatte
du hattest
der hatte
wir hatten
ihr hattet
die hatten

Haveva: o:
havevi
haveva
havevamo
havevate
havevano.

Perfectum.

Ich hab
du hast
der has
gehabe

Ho {
hai { havuto
ha {

236

Wir haben
ihr habt
sie haben.

{	gehabe	Habbiamo	}
		havete	> havute
		hanno	

Plusquam perfectum.

Ich hatte
du hattest
der hatte
Wir hatten
ihr hattet
die hattent

{	gehabe	Haveva	}
		havevi	> havuto
		haveva	

{	gehabe	Havevamo	}
		havevate	> havuto
		havevano	

Futurum.

Ich werde
du werst
der wird
Wir werden
ihr werdet
die werden

{	haben	Haverò,	
		haverai,	
		haverà.	

{	haben	Haveremo,	
		haverete,	
		haveranno	

Imperativus.

Habe du
habe der
lass uns haben
habet ihr
lass sie haben.

Habbi tu,
habbia colui,
habbiamo noi,
habbiate voi,
habbiano coloro.

Optativus vnd Conjunctions.

Damit

Ich habe
du habest
der habe

Accioche.
Habbia,
habbi: a
habbia.

Wir

Wir haben
Ihr habet
Sie haben

Habbiamo,
habbiate,
habbiano.

Imperfectum Primum.

Damit

Ich hatte
du hattest
der hatte
Wir hatten
Ihr hattet
die hatten

Accioche,

Havessi,
havessi,
havessi.
Havessimo,
haveste,
havessero.

Imperfectum Secundum.

Ich hatte
du hattest
der hatte
Wir hatten
Ihr hattet
die hatten

Haverei,
haveresti,
haverebbe.
Haveremmo,
havereste
haverebbono.

Diese Zeit ist rei, braucht man / wann davor nichts gehet / vnd wann der Teutsche sich dieser Partikel gebraucht: ich thette / ich wolte / ich wurde: Item/ nach Se, ob/ wann nach ob / in der Construktion, wurde/ gesetz wird/ alsdann die daten er sich des futuro participij gebrauchen/ also/ ob er kommt wurde/ se venirebbe.

Was aber von / haverei , gesagt worden ist/ das

13

Ist auch von den andern Verbis zu verstehen.

Zm wünschen braucht man das tempus, in, Si,
wie auch nach folgenden Particeln/

Dio volesse che
Acciò, Accioche
purche
se

Wolte Gott
damit / auf das
wanu nur
wann.

Nach benche, ancorche, se bene, wiewol
folgende beede Zeiten/ oder Tempora.

Perfectum.

Damit

Accioche.

Ich habe

Habba

du habest

gehabe

habbi: a

} havuto.

der habe

habbia

Wir haben

habbiamo

Ihr habet

gehabt

habbiate

} havuto.

Die haben/

habbiano

Plusquam Perfectum primum.

Damit

Accioche.

Ich hatte

Havessi

du hattest

gehabe

havessi

} havuto.

der hatte

havesse

Wir hattet

gehabt

Havessimo

Ihr hattet

haveste

} havuto.

Die hatten

havessero

Plus-

Plusquam perfectum secundum.

Ich hatte	Haverei	} havuto.
du hattest	gehabt haveresti	
der hatte	haverebbe	
Wir hatten	Haveremmo	} havuto.
Ihr hattet	gehabt havereste	
die hatten	haverebbono.	

Futurum Conjunctioni.

Wann

Quando

Ich werde	Haverò	} havuto.
du wirst	gehabt haverai	
der wird	haben haverà	
Wir werden	Haveremo	} havuto.
Ihr werdet	gehabt haverete	
die werden	haben haveranno	

Der Optativus ist von dem Conjunctiono gleich/
außer/ daß er kein futurum hat in/ rō : Darumb ist
es vnnöthig / denselben hier zusezen.

Infinitivus.

Præsens ,	Haben	Havere
Supinum ,	gehabt	havuto.
Gerund:	habend	havendo.

Gerund:	Weilen	ich hab	io	
		du hast		
		der hat		
	Weilen	wir haben	colui.	
		ihr habt		
		sie haben		
Havendo		tu	noi	
Havendo		voi	coloro	
			For-	

Formatio Temporum.

In Formierung des Præteriti compositi, Plusquam perfecti, vnd Futuri conjunctivi, nehme ich das verbum h̄avere, wie es in ihm selbst ist / vnd thue das Supinum desjjenigen verbi zusezen / welches ich conjungieren will: Ich formiere aber das præteritum vom præsenti, Das Plusquam perfectum vom Imperfecto, vnd das Futurum Conjunctioni vom Futuro Indicativi. Also:

Præteritum Indicativi	Hò	havuto
Plusquam Perfectum	haveva	havuto
Præteritum Conjunctivi	habbia	havuto
Plusquam Perfectum 1.	Havessi	havuto
Plusquam Perfectum 2.	Haverei	havuto
Futurum	Haverò	havuto

Vnd wann ich ein anders Verbum conjungieren will / in vorgemelten temporibus / oder Zeiten / so setze ich dessen Supinum an stat des havuto, also : hò amato : haverà amato, &c.

In Formierung des Imperfecti Indicativi. Veränderre ich die letzte Syllbe des Infinitivi, so/re, ist / in va: In Imperfecto primo, in ssi; in Imperfecto 2. in rei, vnd in Futuro Indicativi in ro: Also/ auß

Amarè,	vnd	Havere
Amava	Haveva	
amassi	havessi	

amarei

amarei

haverei

amarò

haverò

In Formierung des Præteriti simplicis, welches nach den conjugationen gesetzt / verändere ich die letzte Sylbe des infinitivi, so/re,ist/in i, also/auf

Amare:

Amal

godere

godei

vendere

vendei

sentire

sentiij vnd senti

Das Præteritum simplex, welches bei den Gtaltanern sehr gebraucht wird im erzählen / wird also von dem Composito unterschieden / daß man das simplex nicht brauchen kan / wann man etwas erzählt/ das heut beschehen/ sondern müß schon aufs wenigst gestern beschehen seyn.

Das Compositum aber brauche ich nicht allein in erzählung der Ding / so heut beschehen / sondern auch der seitigen / die gestern geschehen seind: Sie- bei aber wol zu mercken / daß die gestrige mit dem simplici besser erzählt werden: Da man aber etwas erzählt/ welches vorlängst beschehen/ vnd man solches erzählt/ als wann es erstheut geschehen wäre / muß man das Præteritum compositum brauchen: Also: Er hat mir erzählt/ wie er in Böhmen empfangen worden ist: mi là raccontato, come è stato ricevuto in Bohemia: worbei wol gesetze werden kan / daß das compositum auf das compositum wol folget/ vnd das simplex auf das simplex, aber nicht wohl das simplex auf das compositum, oder è contrà.

S

Sehn/

Genn/ Essere;

Præsens Imperfetum.

Ich bin	sono	Ich war	era
du bist	sei	du warst	eri
der ist	è	der war	era
Wir seynd	siamo	wir waren	eravamo
Ihr seynd	sete	ihr wartet	eravate
Die seynd	sono	sie waren	erano.

Perfectum.

Ich bin	{	sono	}
du bist	{	gewesen	sei
der ist	{		è
Wir seynd	{		siamo
Ihr seynd	{	gewesen	sete
Die seynd	{		sono

state stati

Plusquam perfectum-

Ich war	{	Era	}
du warst	{	gewesen	eri
der war	{		era
Wir waren	{		Eravamo
Ihr wartet	{	gewesen	eravate
Sie waren	{		erano

stato stati

Futurum.

Ich werde	{	sarò	
du wirst	{	sarai	
der wird	{	sarà	

Wir

33:

Wir werden	{	saremō
Ihr werdet	seyn	saretē
Die werden		saranno

Imperativus.

Sehe du	fij tu
Sehe der	sia colui
Lässt vns sehn	siamo noi
Sehet ihr	siate voi
Lässt sie sehn	siano coloro;

Conjunctivus.

Damit
Ich sehe
Du sehest
Der sehe
Wir sehen
Ihr sehet
Die sehen

Accioche
sia
fij
sia
siamō
siate.
siano.

Imperfectum i. Imperfetum 2.

Damit:
Ich were
Du werest
Der were
Wir weren
Ihr weret
Die wesen

Accioche			
fossi	{	Ich were	sarei
fossi	du werest	saresti	
fosse	{	der were	sarebbe
fossimō	{	wir waren	saremmo
foste	{	ihr weret	sareste
fossero	{	die wesen	sarebbono
	C 2		Pero

Perfectum.

Damit

Ich sehe	{	gewesen
du sehest		
der sehe		
Wir sehen		
Ihr sehet	{	gewesen
die sehen		

Accioche

fia	}	stato.
sij		
fia		
fiamo		
fiate	}	stati.
fiano		

Plusquam perfectum I.

Damit

Ich were	{	gewesen
du werest		
der were		
Wir weren		
Ihr weret	{	gewesen
die weren		

Accioche

fossi	}	stato.
fossi		
fosse		
fossimo		
foste	}	stati.
fossero		

Plusquam Perfectum 2.

Ich were	{	gewesen
du werest		
der were		
Wir weren		
Ihr weret	{	gewesen
die waren		

farei	}	stato.
saresti		
sarebbe		
saremmo		
sareste	}	stati.
sarebbono		

Futu-

Futurum.

Ich werde	{		sard	}	
du wirst		gewesen seyn	sarai		stato
der wird			sarà		
Wir werden	{		saremo	}	
Ihr werdet		gewesen seyn	sarete		stati;
die werden			saranno		

Infinitivus.

Præsens Essere,	Seyn/
Supinum, stato,	gewesen.

Gerundium.

Essendo	{	io	{	Weilen	{	Ich bin
		tu				du bist
		colui				der ist/
		noi				Wir seynd
Essendo	{	voi	{	Weilen	{	Ihr seynd
		coloro				die seynd.



Verbum Passivum.

Werden/ Essere, worden/ stato.

Indicativus.

Ich werde	{		sono	}	
du werdest		geliebt	sei		amatō
der werde			è		
			;		
					SBix

Wir werden	{ geliebt	siamo	}
Ihr werdet		sete	
Die werden		sono	

Imperfectum.

Ich war	{ geliebt	era	}
Du warst		eri	
Der war		era	

Wir waren	{ geliebt	Eravamo	}
Ihr wartet		eravate	
Die waren		erano	

Perfectum.

Ich bin	{ geliebt worden	sono	}
Du bist		sei	
Der ist		è	

Wir seynd	{ geliebt werden	siamo	}
Ihr seyd		sete	
Die seynd		sono	

Plusquam Perfectum.

Ich war	{ geliebt worden	era	}
Du warst		eri	
Der war		era	

Wir waren	{ geliebt worden	eravamo	}
Ihr wartet		eravate	
Die waren		erano	

Futur.

Futurum:

Ich werde Sarò
 du wirst geliebt werden sarai } amato;
 der wird sarà }

Wir werden faremo
 Ihr werdet geliebt werden sarete } amatō.
 die werden saranno }

Wie zu sehen / sehet man in Præteritis vnd
 Plusquam Perfectis, vnd auch in Futuro Con-
 junctivi, statō amato, vnd in andern zeiten nur/
 amato, zu dem Verbo, Sono: Will man ein anders
 verbum passivum conjugieren, so sehet man das
 Supinum dēsselbigen verbi, an statē deß/ amato.

Man/ bedeutet/ si , also man liebt/ si ama , man
 liebte sie/ loro si amavano; Man wird hören: si sen-
 tirà.



De Conjugationibus.

Es seynd vier Conjugationes.

Die erste
 die anderte
 die dritte
 die vierte

in are
 in ere
 in ere
 in ire

Amare,
 godere,
 vendere,
 sentire,

Die Erste Conjugation.

Lieben / Amare, geliebt / amato,
Indicativus.

Ich lieb	Amo
du liebst	amis
der liebt	ama

Wir lieben	Amiamo
Ihr liebet	amate
die leben	amano.

Imperfectum.

Ich liebete	Amava:o
du liebtest	amavi
der liebte	amava.
Wir liebten	Amavamo
Ihr liebetet	amavate
die liebten.	amavano.

Perfectum.

Ich hab/re. geliebt. hò, &c. amato,

Plusquam Perfectum.

Ich hatte/re. gesiebt. Haveva, &c. amato,

Futurum.

Ich werde	{	Amarò
du wirst		amarai
der wird		amarà.

Nic

Wir werden	{	lieben	Amaremo
Ihr werdet			amarete
die werden			amaranno

Imperativus.

Liebe du	Ama tu
liebe der	ami colui
last vns lieben	Amiammo noi
liebet ihr	amate voi
last sic lieben	amino coloro.

Optativus vnd Coniunctivus.

Damit	Accioche.
Ich liebe	Ami
du liebest	ami
der liebe	ami
Wir lieben	Amiammo
Ihr liebet	amate
sic lieben	amino.

Imperfectum I.

Damit	Accioche.
Ich liebete	Amassi
du liebetest	amassi
der liebete	amasse.
Wir liebeten	Amassimo
Ihr liebetet	amate
die liebeten.	amassero.

S F

Imper.

Imperfectum Secundum.

Ich liebete	Amarei
du lieberest	amaresti
Der liebete	amarebbe.
Wir liebeten	Amaremo
Yhr liebete	amareste
Die liebeten.	amarebboño.

Perfectum.

Damit	Accioche
Ich habe/ ic. geliebt/	Habbiā, &c. amato

Plusquam Perfectum 1.

Damit	Accioche.
Ich hatte/ ic. geliebt/	Havessi, &c. amato,

Plusquam Perfectum 2.

Ich hatte/ geliebt/	Haverei, &c. amato.
---------------------	---------------------

Futurum.

Wann	quando.
Ich werde geliebt haben	Haverò amato.

Infinitivus.

Præsens, amare	lieben
Supinum, amato	geliebt
Gerund, Amando { tu weilen }	Ich lieb du liebst
{ cui }	der liebe
	Aman-

{ noi Wir lieben
 Amando { voi weisen ihr liebet
 coloro die lieben.



Anomala, oder

Verba die in der ersten Conjugation die gemeine Regel nicht folgen: vnd deren vier seynd/nemblichen dare, stare, fare, andare.

Geben / Dare, gegeben/ dato.

Ich gib	{ Dò	Ich gabe/ ic.	dava, &c.
du gibst	{ dai		
der gibt	{ dà	Ich werde geben/ ic.	darò, &c.
Wir geben	{ diamo		
ihr gebt	{ date		
die geben	{ danno		

Imperativus.

Gib du	Dà tu
gib der	dia colui
laff uns geben	diamo noi
gebt ihr	date voi
laff sie geben.	diano coloro.

Conjunctivus.

Damit

Ich gebe
du gevest
der gebe

Accioche.

Dia
dij, a
dia

2315

Wir geben
Ihr gebet
sie geben

Damit

Ich gebe/ ic.
Ich gebe/ ie.

Diamo
diate
diano.

Accioche.

dessi, &c.

Darei, &c.

Sare, wird eben conjugiert wie dare.

Fare, Lassen/ Machen/ Thuen/ fatto, gehau	
Ich thue	Fò, faccio
du thust	fai
der thut	fà
Wir thun	facciamo
Ihr thue	fate
se thun	fanno.
Ich thatt/ re.	faceva
Ich werde thun	fard.

Imperativus.

Thue du	fà tu
thue der	faccia colui
last uns thuen	facciamo noi
thue ihr	fate voi
last sie thun	facciano coloro.

Conjunctivus.

Damit	Accioche
Ich thue	Faccia
du thuest	faci
der thuce	faccia

43.

Wir thuen
Ihr thut
die thuen.

facciamo
facciate
facciano

Ich thette/te.

fatei, &c.

Gerund: Facendo, thuend.

Gehen / andare

gegangen / andato,

Ich gehe

vò, vado

du gehest

vai

der gehet

vá

Wir gehen

Andiamo

Ihr gehet

andate

sie gehen

Vanno

Ich gienge/ te.

Andaua, &c.

Ich werde/ te. gehet.

Andaro.

Imperativus,

Gehe du
gehe der
lasset uns gehen
gehet ihr
lasset sie gehen

và tu
vada colui
andiamo noi
andate voi
vadano coloto;

Conjunctivus.

Datnit
Ich gehe
du gehest
der gehet

Accioches
Vada
vadi : a
vada

900

Wir gehen
Ihr geht
Die gehen

Andiamo
andiate
vadano

Damit ich gienge/ ic. Aceioche, andassi, &c.
Ich gienge/ Andarei.

Secunda Conjugatio.

Sehen / Vedere, gesehen / veduto, visto,

Indicativus.

Ich sehe
du siehest
der sieht
Wir sehen
Ihr sehet
Sie sehen

Vedo
vedi
vede
Vediamo
vedete
vedono.

Imperfectum.

Ich sahe
du sahest
der sahe
Wir sahen
Ihr sahet
Sie sahen

Vedeva: o
vedevi
vedeva
Vedemo
vedevate
vedevano.

Perfectum. Ich hab gesehen. Ho veduto.
Plusquam Perfectum. Ich hatte ic. gesehen ha-
veva &c. veduto.

Futu-

Futurum.

Ich werde	{	sehen	{	vederō
du wirst			{	vederai
der wird			-	vederà.
Wir werden	{	sehen	{	Vederemo
Ihr werdet			{	vederete
die werden			-	vederanno.

Imperativus.

Sehe du	Vedi tu
Sehe der	veda colui
Laß vns sehen	vediamo noi
Sehet ihr	vedete voi
Laß sie sehen.	vedano colore

Conjunctivus.

Damit

Ich sehe
du sehest
der sehe
Wir sehen
Ihr sehet
sie sehen

Accioche

Veda
vedi : a
veda
Vediamo
vediate
vedano

Imperf: 1. Damit Ich sahe / ic. Accioche vedessi &c.
 Imperf: 2. Ich sahe / vederei,
 Perfectum. Ich habe ic. gesehen : habbia &c. veduto.

Plasq;

Plusq: Perf: Ich hatte gesehen Havessi &c, veduto.
 Plusq. Perf: Ich hatte gesehen. Haveret veduto.
 Futur: Ich werde gesehen haben. Haverò, veduto.
 Gerundium sehend vedendo.

Anomala, Oder

Die Verba der andern Conjugation, so die
gemeine Regel nicht folgen.

Valere	-	-	Dovere
parere	-	-	dolere
volere	-	-	rimanere
tenerè	-	-	Potere.
solere	-	-	sapere.
fodere	-	-	tagere.

Placere, gefallen,

Piaccio	-	-	Piaccia
Piaci	-	-	Piaci, a
Piace	-	-	piaccia,
Piacciono			Piacciono
piacente			piacciate
piacciono.			piacciano
Piaceva,&c.			piacessi
Piacerò &c.			piacerei.
piaci tu			
piacea colui			
Piacciamo noi			
Piacete voi			
Piacciamo coloro.			

Piaciuto, gefallen.

Piaccia
Piaci , a
piaccia,
Piacciono
piacciate
piacciano

2150

Also auch/ nuocere , tacere , giacere,
Gelten/ Valere, gegolten/ valuto.

Ich gile	Vaglio
du gilst	vali
der gilt	vale
Wir gelten	Vagliamo
ihr geltet	valete
sie gelten	vagliano
Ich golste	valeva, &c.
Ich werde ic. gelten	valerò.

Imperativus Conjunctionis.

Vali tu	Vaglia
vaglia colui	vagli, a
Vagliamo noi	vaglia
valete voi	Vagliamo
vagliano coloro	vagliate
	vagliano
	valessi &c. valerei &c.
Parete, gedunden/	paruto, gedunden.
Paio	Pari tu
pari	paia colui
pare	Paiamo noi
Paiamo	pajate voi
parete	paiano coloro
paiono	Paia
Pareva, &c.	pari, a
Paserò, &c.	paia

D

Pajamo

Pajamo
paiate
paiano

Volere, wollen
Voglio
Vuoi
Vuole
Vogliamo
volete
vogliono

Tenere, halten
Tengo
tieni
tiene
Teniamo
tenete
tengono
Teneua, &c.
Tenerò, terrò, &c.
tienitu
tenga colui

Solere,
Soglio
suoli
suole
sogliamo
solete
sogliono.

Paressi, &c.
Parerei, &c.

voluto, gewölk.
Voleva, &c.
vorrò, &c.
Voglia, &c.
Volessi.
Vorrei.

tenuto, gehalten.
teniamo noi
tenete voi
tengano coloro
Tenga,
tenghi
tenga
Teniamo
teniate
tengano
Tenesse
tenerei, &c. terrei,

pflegen.
Soleua,
Soglia, &c.
Solessi.
solendo.

Hat kein andres tempora.

Sede-

Sedere, Sīben /	seduto, gesessen,	
Siedo	siedi tu	Sieda
siedi	Sieda colui	siedi, a
siede	Sediamo noi	sie da.
Sediamo	sedete voi	sediamo
sedete	siedano	sediate
siedono		si edano
sedeva, &c.		sedessi, &c.
sederò,		sederei, &c.

Rimanere, bleiben /	rimaso, geblieben.	
Rimango	Rimani tu	Rimanga
rimani	rimanga colui	rimanghi
rimane	rimaniamo noi	rimanga
Rimaniamo	rimanete voi	Rimaniamo
rimanete	rimangano coloro	rimaniate
rimangono		rimangano
Rimaneva, &c.		Rimanessi.
Rimanerò.		Rimanerei.

Dovere, müssen.	dovuto, gemüst.	
Devo	Devi tu	Deva
devi	deva colui	devi, a
deve	doviamo noi	deva
Doviamo	doviate voi	Doviamo
dovete	devano coloro	doviate
devono		devano
doveva,		dovessi
doverò		doverei.

Dolere,
Doglio
duoli
duole
dogliamo
dolete
dogliono
doleva
dorrò, dolorò,
Potere, können:
Posso
puoi
può,
Possiamo
potete
possono
Poteva.
Potrò

leyd sehn doluto.
Duoli tu
doglia colui
dogliamo noi,
dogliate voi
dogliamo coloro
Doglia &c.
dolessi.
dolerei, dorrei,
potuto, gekönt
Possa,
possi: a
possa.
Possiamo
possiate
possano.
Potessi.
Potrei.

Sapere, Wissen.
Sò:
sai
sà
sappiamo
sapete
fanno
Sapéva
faperò

Sapi tu
sappia colui
sappiamo noi
sappete voi
sappiano coloro,
Saputo, Gewüst.
Sappia
sapi: a
sappia
sappiamo
sapiate
sappiano
Sapessi.
saperei.

Tertia

Tertia Conjugatio.

Die Dritte Conjugation ist der andern ganz gleich/ daher vnnötig dieselbige absonderlich zu sezen: Dire, condurre, &c. die die gemeine Regel nicht folgen / die sollen nach aufslegung des præteriti simplicis mit mehrn aufgelegt werden.



Quarta Conjugatio.

Die Vierte Conjugation ist der andern auch ganz gleich / außer der andern Person des Pluralis, die in Indicativo præsenti, vnd Imperativo, in ite, aufgehet / in der andern Conjugation aber in ete. Hieben ist aber wol zu mercken/ daß die meiste verba in der 4. Conjugation, in sco, aufgehen / vnd dieselbe folgen auch die gemeine Regeln/ außer in Indicativo præsenti, in Conjunctione præsenti, vnd in Imperativo, in welchen temporibus, oder zelten / sic / wie das nachfolgende verbum conjugiert werden.

Patire, leiden
Ich leide
du leidest
der leidet
Wir leiden
Ihr leideet
die leiden.

patito, gelitten.
Patisco
patisci
patisce
Patiamo
patite
patiscono.

§ 2.

Imperativus.

Leide du
leide der
last vns leiden
leider ihe
last sie leiden.

Patisci tu
patisca colui
Patiamo noi
patite voi
patiscano coloro.

Conjunctivus.

Damit
Ich leide
du leidest
der leide
Wir leiden
Ihr leidet
sie leiden.

Accioche.
Patisca
patisci, a
patilca
Patiamo
patiate
patiscano.

Die andere Zeiten seynd / pativa, patiro, patissi,
patirei, allezeit ohne / sc, vnd müssen nachfolgende
verba mit denen die darvon herkommen / wie patire
conjugiert werden/ nemblichen/

Abbellire	ammolire	arruginire
abborrire	ammonire	assordire
addulcire	ammorbidire	attribuire
adempire	ammutire	avuertire
adherire	annecrire	avuillire,
	annerire	
aggradire	apparire	balbutire
agrandire		bandire
agrire	ardire	bollire
allegerire	arrichire	brunire.

Capire

Capire	Gradire	Infernînire
chiarire	grugnire	inferire
colorire	guarire	infiaechire
comparire	guarnire	infraudire
compire		infragidire
condire	humidire	ingagliardire
conferire		ingentilire
costituire	imbellire	ingerire
costruire	imbianchire	inghiottire
contribuire	imboschire	ingrallire
custodire	immaschire	ingiovinire
cucire, cuscire.	impadronire	ingobbire
		ingrandire
Differire	impallidire	ingrossire
diffinire	impaurire	inlividire
digerire	impazzire	inscurire
distribuire	impedire	insignorire
	impoverire	inspessire
Empire	inacerbire	istituire
esaudire	inacetire	istruire
	inasprire	insuperbire
Fastidire	imbrunire	intenerire
favorire	incenerire	intrepidire
ferire	incrudelire	inrochire
fiorire	incrudire	isdruscircire
fluttuare	indebolire	isfiorire
forbire	indolcire	ispedire
fruire.	indurire	ispessire.
	infastidire	

Languire**putire.****samarre****languidire
lascivire.****Raddolcire****sofferire****Marcire
maturire
minuire
mugire
mutire.****rapire****sorbire****redarguire****sovertire****referire, riferire, sparire****refiorire****spautire****restituire****spedire****reverdire****spessire****ribambire****stabilire****rinverdire, ri-****statuire****verdire****stordire****rinvigorire****stramortire****riverire****stupire****rostire****suanire****rudire.****supplire****Partorire****Sbigottire****sustituire****pattuire****scaltrire****Tossire****perire****scalpire****tradire****piatire****scaturire****tramortire****pipire****schermire****trasferite****pollire****schiarire****trasgredire****preferire****sculpire****tribuire.****prodire****sdruscire****proferire****sepelire****Vanuire****prohibire****sfornire****ubidire****prostituire****sgagliardire****unire.****pulire, polire.****singoltire****Dic**

Die andere Verba in ire, seynd Regularia.
Wer die construction haben will / der besehe mein
Franzöſiche Grammatick, dann es ist eben ein con-
ſtruction in des Italianischen / vnd Franzöſichen
Sprach.

Uſcire, aufgehen. **uſcito.**

Eſco, Ich gehe auß.

eſci	{ Eſci tu,	{ Eſca
eſce	{ eſca colui	{ eſca
Uſciamo	{ uſciamo noi	{ Uſciamo
uſcite	{ uſcite voi	{ uſciate
eſcono	{ eſcano euloro	{ eſcano

Uſciva:

Uſcirò:

Uſcissi.

Uſcirei.

Uſcendo.

Udire, Hören. **uditio.**

Odo.

odi.

ode.

Udiamo

udite

edono

Udiva

udirò

{ odi tu

{ oda colui

{ Udiamo noi

{ udite voi

{ odano coloro

{ Oda

{ odi,a

{ oda

{ Udiamo

{ udiate

{ odano

udissi

uditioi.

De Præterito Simplici , vnd Supino.

Wie das Præteritum simplex von dem Composito unterschieden wird / ist gesagt worden in Formierung der Zeiten / dahn ich mich beruffe ; Zu gleich auch wegen dessen Formierung : So viel aber das præteritum simplex derjenigen verborum anbelange / welche die gemeine Regel folgen / das muß nach einer der 4. nachgesetzten Conjugation, conjugiert werden.

Amare, Lieben.

Ich hab	{	geliebt	Amai
du hast			amasti
der hat			amò
Wir haben			Amammo
Ihr habt			amaste
sie haben.			amarono.

Godere, Genießen.

Ich hab	{	genossen	Godei
du hast			godesti
der hat			godè
Wir haben			godemmo
Ihr habt			godeste
die haben			goderono.

Von-

Vendere,

Verkauffen.

Ich hab { Vendei
 du hast { verkaufft vendesti
 der hat { vendè

Wir haben { Vendemmo
 Ihr habt { verkaufft vendeste
 die haben { venderono

Sentire,

Hören.

Ich hab { Senti, sentij
 du hast { gehört sentisti
 der hat { sentì

Wir haben { Sentimmo
 Ihr habt { gehört sentiste
 die haben { sentirono



So viel die Verba anbelangt / die die gemeine
 Regelmässigkei folgen/macht in der ersten Conjugation.

Dare, Geben. Stare, Stehen.

Diedi	{	Ich hab ic. Stetti	{	Ich bin gestanden.
desti	{	gegeben.	stesti.	stette.
diede	{			
Demmo			Stemmo	
deste			steste	
diederò			stetterò.	

Fare,

Fare,		Thuen.
Feci,	Ich hab ic. gethan/	facemmo
facesti		faceste
fecer		fecero.



So viel die anderte Conjugation anbelangt/
macht/

Havere,		Haben.
Hebbi,	Ich hab ic. gehabt/	Havemmo
havesti		haveste
hebbe		hebbero

Valere, gelten. valuto.

Valsi		Valemmo
valesti		valeste
valse		valsero

Parere, Gedachten. Tenere, Halten.

Parvi	Paremmo	Tenni	Tenemmo
paresti	pareste	tenesti	teneste
parve	parvero	tenne	tennero.

Volere, wöllen. Rimanere, bleiben.

Volsi,	Volemmo	Rimasi, Rimanemo,
volesti,	voleste,	rimanesti, rimaneste,
volse,	volsero,	rimase, rimasero.

Dove-

Dovere, Müssen.	Dolere, leyd sehn.
Dovetti	Dovemmo
dovesti	doveste
dovette	dovettero.

Potere, können/	Sapere, wissen.
Potetti, po-	Potemmo
polesti	(teipoteste)
potette, po-	potettero,
tè	poterono.

Piacere, gefallen/	Tacere, stillschweigen.
Piacqui	Piacemmo
piacesti	piaceste
piacque	piacquero

Giacere, liegen/	Nuocere, schaden.
Giacqui	Giacemmo
giacesti	giaceste
giacque	giacquero

Suadere, überreden/	Vedere, sehen.
Suasi	suademmo
suadesti	suadeste
suase	suasero

Cadere,	Fallen
Caddi, cadetti, cadei	Cademmo
cadesti	cadeste
cadde, cadette, cadè	caddero, cadettero;

Tempo-

Temere forchsen / folgt die gemeine Regel /
solere hat kein præteritum simplex , godere macht
godei, vnd godetti.

So viel die 4. Conjugation anbelangt / folge
das præteritum simplex , die gemeine Regel/
also / auß sentire , sentij; pacire , patij: das letzte/
i, aber / wird schier allezeit in ein accent verändert/
also / auß / sentire , senti , auß patire , pati, &c.
Sepelire macht in Supino, sepolto : muotire, mor-
to : aprire , aperto : Comparire auch compariri in
simplici , Supino, comparso vnd comparito : ap-
parire , apparito vnd apparso , venire wie teuere,
zu conjugieren.

So viel die 3. Conjugation anbelangt / seynd
nachfolgende Regeln in acht zu nehmen

C. nach n, vnd r, verändert sich / in s, also/
vinco, vinsi : torco , torsi.

C, nach i. vnd v, verändert sich in ss; also/dico
dissi : conduço, condussi.

C, nach s, verändert sich in bbi: conosco,
conobbi: cresco , crebbi ; nasco macht / nacqui,

D, nach e, macht etti, Credo , credetti; auch
credei.

D, nach n, o, r, vnd / u, in, s; prendo , presi,
ohne n: rodo, rosi, mordo, morsi , auch / mordei :
ehiu-

chiudo, chiusi. Risplendo macht risplendetti:
perdo, perdei, vnd persi: rendo, rendei, vnd resi.

G, vor oder nach einem consonant verändert sich In, s, toglio, tolsi: piango, piansi,

G, nach i in ss: affligo, afflisi.

GG, verändert sich in ss, reggo, ressi: leggo, lessi.

M, nach e, verändert sich in ss: premo, pressi: esprimo, macht espressi.

N, nach o, in s, pono, posì, von porre, oder ponere.

R, nach r, in s: corro, corsi.

tt, nach e, in s, prometto, ptomisi, Wo das t, in i, wird verändert.

T, nach o, in ss: scuoto scossi, ohne V.

V, nach e, in tti, ricevo, ricevetti: risolve macht risolvetti, vnd risolsi; bevo, beuvi.

V, nach i, in ss: scrivo, scripsi: vivo, vissi: rumpo, macht ruppi: muovo, mossi: Und dises/ so viel die erste Persohn des præteriti simplicis anbelangt / von welcher die dritte in benden numeris herrühret / vnd formiert wird: Die andere Personen werden auf dem Infinitivo formiert, wie mit mehrern zu sehen auf den verbis, die aufführlich in der andern Conjugation gesetzte worden seind.

Was das Supinum in der dritten Conjugation anbelangt / seynd nachfolgende Regel in acht zu nehmen.

Die

Die verba , so in præterito simplici, in ei , tti,
vnd bbi, aufgehen / machen in Supino , uto : Ven-
dei , venduto : credetti, creduto : conobbi, cono-
sciuto : concessi macht concessso , vnd concedetti.
conceduto: resi , reso : persi, perso.

Die in , si , aufgehen mit vorgehendem l, n,
oder / r, haben / to , also tolsi , tolto ; Vinsi, vinto:
Scorsi , scorto : strinsi , macht stretto , Tersi, terso ,
arsi , arso , Scorsi , scorso , von scorrere : risi , riso .
ritposi , risposto : nascosi , nascosto , vnd naftoso :
presi , preso :

Ss, wird verändert in tt: ressi , retto : lessi ,
letto , Scrtsi , scritto . Ruppi, macht rotto : scos-
si , seosso : espressi , espresso : condussi , condorso :
Vissi , vivuto , vnd visuto .

Sagen/ dire : gesagt/ detto.

Dico	{ Di tu	{ Dica
dici	{ dica colui	{ dici, a
dice	{ Diciamo noi	{ dica
Diciamo	{ dite voi	{ Diciamo
dite	{ dicano coloro	{ dicate
dicono		{ dicano.
Diceva		Dicessi.
Diro		Direi : dicendo.
		Führen/

Führen / Condurre , geführt / condotto.

Conduco	{ Conduci tu	} Conduca
Conduci	{ conduca colui	} conduci,
conduce	{ Conduciamo noi	} conduca.
Conduciamo	{ condute voi	} Conduciamo
condute	{ conducano coloro	} conduciate
conducono		{ conducano
Conduceva		{ Conduceſſi.
conduro		{ Condurrei.
		{ conducendo.

Porre , Ponere , ſegen / posto.

Pongo	{ Ponga	
poni	{ ponghi, a	
pone	{ ponga	
Poniamo	{ Poniamo	
ponete	{ poniate	
pongono	{ pongano	
Poneva.	{ Poneſſi.	
Porro.	{ porrei, poneſſi,	
Poni tu	{ ponendo.	
ponga colui		
Poniamo noi		
ponete voi		
pongano coloro.		

Von den Verbis reciprocis.

**Die jentige Verba , so die Partikel / Si , ange
beffret haben / werden Verba reciproca , wol**

auch

auch Neutra genennet / vnd werden / wie das nach
folgende / conjugiert.

Ich verwundere mich / jo mi maraviglio.
du verwunderst dich / tu ti maravigli,
der verwundert sich. colui si maraviglia,

Wir verwundern uns / noi ci maravigliamo,
ihr verwundert euch / voi vi maravigliate,
sie verwundern sich. coloro si maravigliano.

Ich verwüdere mich / io mi maravigliava,

Ich hab mich verwüdere jo mi sono maravigliato

Ich hatte mich verwüdere jo mi era maravigliato

Ich werde mich verwütern jo mi maravigliaro.

In Imperativo vnd Infinitivo werden / mi, ti,
ci, vi, si, lo, la, le, li, ne, nachgesetzt / in Indicativo
vnd Conjunctivo, werden sie besser voran gesetzt/
als nacher.

Wie gesage worden ist am end des Verbi Passivi,
Man bedeutet / si: also / man liebt / si ama: und wird
auf dem Verbo activo , das man an stat er / man/
sezt / das Passivum bey den Teutschten ; gleich wie
nun mit / man / das Passivum auf dem Activo ge-
macht wird / also auch bey den Italianern / mit zu-
setzung des / Si, also / ama , Er liebt / si ama,
man liebt. Man wird sie kennen / si conosceran-
no ; Wo man merken muß / daß wann die con-
struktion in plurali ist / das Verbum auch in plurae
li gesetzt werden muß / wie man sieht in dieser con-
struktion , si conosceranno , man wird sic kennen.

De

De Impersonalibus.

Es geschicht / es regnet / es schneibet / vnd
vergleichen verba, in welchen/ ich du / der / wir / ihr /
kein stat haben / werden Verba Impersonalia ge-
nennt: solche Verba aber / was die dritte Person
anbelangt / werden conjugiert, wie die andern / in
beyden numeris.

Es geschicht

Accade

Es geschahē

Accadeva

Es ist geschehen

è accaduto

Es war geschehen

era accaduto

Es wird geschehen

accaderà

Es gelchehe.

accada &c.

Es geschehen vil unverhoffte Ding / accadono
molte cose non pensate.

Vnd dieses von den Nominibus vnd Verbis.

Von der Zahl.

Uno,	1.	dodeci,	12	quaranta,	40.
due,	2.	tredeci,	13.	cinquanta,	50.
tre,	3.	quattordaci	14.	sessanta,	60.
quattro,	4.	quindeci,	15.	settanta,	70.
cinque,	5.	sedeci.	16.	ottanta,	80.
sei,	6.	diecisette,	17.	novanta,	90.
sette,	7.	dieciotto,	18.	cento,	100.
otto,	8.	dicinove,	19.	ducente,	200.
nove,	9.	vinti,	20.	trecento &c.	3000.
dieci,	10.	vinti uno,	21.	mille,	1000.
undeci,	11.	Trenta,	30.	due milla,	2000.

zschätzungsquellen

aus dem 17. Jahrhundert
und späteren Jahrhunderten
sind in den folgenden Abschnitten
aufgelistet. Die Quellen sind nach
dem Jahr ihres Entstehens geordnet.

abschätzungsquellen

aus dem 17. Jahrhundert

aus dem 18. Jahrhundert

aus dem 19. Jahrhundert

aus dem 20. Jahrhundert

aus dem 21. Jahrhundert

Die folgenden Abschnitte enthalten
die wichtigsten Quellen des 17. Jahrhunderts.

Die folgenden Abschnitte enthalten
die wichtigsten Quellen des 18. Jahrhunderts.

Die folgenden Abschnitte enthalten
die wichtigsten Quellen des 19. Jahrhunderts.

Die folgenden Abschnitte enthalten
die wichtigsten Quellen des 20. Jahrhunderts.

Die folgenden Abschnitte enthalten
die wichtigsten Quellen des 21. Jahrhunderts.

Wirtschaftsgeschichte

Die folgenden Abschnitte enthalten
die wichtigsten Quellen des 17. Jahrhunderts.

Die folgenden Abschnitte enthalten
die wichtigsten Quellen des 18. Jahrhunderts.

Die folgenden Abschnitte enthalten
die wichtigsten Quellen des 19. Jahrhunderts.

Die folgenden Abschnitte enthalten
die wichtigsten Quellen des 20. Jahrhunderts.

Die folgenden Abschnitte enthalten
die wichtigsten Quellen des 21. Jahrhunderts.

Die folgenden Abschnitte enthalten
die wichtigsten Quellen des 17. Jahrhunderts.

Die folgenden Abschnitte enthalten
die wichtigsten Quellen des 18. Jahrhunderts.

Die folgenden Abschnitte enthalten
die wichtigsten Quellen des 19. Jahrhunderts.

Die folgenden Abschnitte enthalten
die wichtigsten Quellen des 20. Jahrhunderts.

Die folgenden Abschnitte enthalten
die wichtigsten Quellen des 21. Jahrhunderts.

Espanisch / Deutsch / vnd Italienisch Namenbuch.

Dios	Gott	Dio, Iddio.
Angel	Engel	Angelo.
Espiritu	Geist	Spirito.
Cielo	Himmel	Cielo.
Planeta	Planet	Pianeta.
Estrella	Stern	Stella.
Sol	Sonn	Sole.
Luna	Mond	Luna.
Elemento	Element	Elemento.
Ayre	Luſſe	Aria.
Rocio, ruciada	Tau	Rugiada.
Elada	Reiß	Brina, brinata.
Nube, nuve	Wolc	Nuuola.
Viento	Wind	Vento.
Tronido, trueno	Donner	Tubno.
Relampago	Bliß	Folgore.
Lluvia	Regen	Pioggia.
Tempestad	Wetter	Tempesta.
Granizo	Hagel	Gragnuola.
Nieve	Schnee	Neve.
Yelo	Eyß	Ghiaccio.
Frio	falt	Freddo.
El Frio	die Kälte	Il freddo.
Caliente	warm	Caldo.
El calor	die Wär'm	Il calore.
Fuego	Feuer	Fuoco.
Niebla, neblina	Nebel	Nebbia.

3

Tiem-

Tiempo	Zeit	Tempo.
Anno	Jahr	Anno.
Mes	Monat	Mese.
Semana	Woch	Settimana.
Dia	Tag	Giorno.
Noche	Nacht;	Notte.
Hora	Stund	Hora.
Quarto de hora	Viertelstund	Quarto d' hora.
Medio dia	Mittag	Mezo giorno.
Media noche	Mitternacht	Meza notte.
La tarde	Abend	La sera.
Primavera	Frühling	Primavera.
Estio, verano	Sommer	Està.
Otonno	Herbst	Autunno.
Invierno	Winter	Inverno.
Fiesta	Festitag	Festa.
Vigilia	(dad Fenerabend)	Vigilia.
Pascua de navi-	Weihenacht	Natale.
el anno nuevo	Neu Jahr	L'Anno nuovo.
La Purification	Eiechtmess	Candelaia.
Carnaval	Fasfnacht	Carnovale.
La Quaresima	die Fasten	Quaresima.
Semana Santa	Eharnwoch	Settimana Santa.
Jueves santo	Amisafpfingstag	Giovedì Santo.
Pascua de flores	Palmsonntag	Domenica delle Palqua. (Palme.
Pascua de Resur-	Östern	Ascensione.
Ascension (reciō Auffahrt)		La Pentecoste.
Pascua del espiri-	Pfingsten	San Georgio.
Sā Jorge (tu santo)	S. Georg	
La SS. Trinidad	H. Dreyfaltigkeit	La SS. Trinità.
		San

San Miguel	S. Michael	San Michele.
Nuestra Señora	vnser liebe Frau	La Madoña San-
		(tissima.
Henero	Januari	Genaro.
Hebrero	Februari	Febrero.
Marco	Merz	Marzo.
Abril	April	Aprile.
Mayo	May	Maggio.
Junio	Juni	Giugno.
Julio	July	Luglio.
Agosto	Augusti	Agosto.
Setiembre	September	Settembre.
Otubre	October	Ottobre.
Noviembre	November	Novembre.
Deziembre	December.	Dicembre.
Domingo	Sontag	Domenica.
Lunes	Mantag	Lunedì.
Martes	Erchtag	Martedì.
Miercoles	Mitwoch	Mercordì.
Jueves	Pfingstag	Giovedì.
Viernes	Frentag	Venerdì.
Sabado	Sambstag	Sabbato.
Tierra	Erdēn	Terra.
Montatna	Berg	Montagna.
Vaile	Thal	Valle.
Campanna	Feld	Cāpagna, Cāpo.
Lodo	Roth	Fango.
Prado	Wiesen	Prato.
Passo	Paß/ schritte	Passo.

Senda, Sendero	Fußweg	Sentiero.
Camino real	Landstraße	Strada da carri,
Calle	Gasse	Strada.
Legua	Meil	Lega.
Mundo	Weile	Mondo.
Desierto	Wüst	Deserto.
Ermita	Einsiedlerey	Romitaggio.
Oriente	der Auffgang	Oriente.
Occidente	der Untergang	Occidente.
Mar	Meer	Mare.
Agua	Wasser	Aqua.
Pozo	Schöpfbrunn/ Röhrenbrunn	Pozzo.
Fontana	Röhrenbrunn	Fontana.
Caldero, herrada	Amper	Secchia.
Isla	Insel	Isola.
Arroyo	Bach	Rivo, ruscello.
Rio	Fluß	Fiume.
Ribera	Uffer / gestad	Ripa.
Hondo	Grund	Fondo.
Puente	Brud	Ponte.
Lago	See	Lago.
Jardin	Glym Garten	Giardino.
Trabajo, labor	Arbeit	Travaglio, lavo-
Cuerpo	Leib	Corpo. (re.)
Hombre	Mann/ Mensch	Huomo.
Alma	Seel	Anima.
Vida	Leben	Vita.
Voluntad	Willen	Voluntà.
bienaventurado	seelig	Beato.
dicho so.	glückselig	Felice.

Mal

Maldito	Verflucht	Maledetto.
Sobervia, argullo	Hoffare	Superbia , orgo-
Colera, ira	Zorn	Colera, ira. (glio-)
Gula	Fraß	Gola.
Embidia	Neid	Invidia.
Pereza	Faulheit	Pigritia.
Avaricia	Geiß	Avaritia.
Avaro, escasso	Geißig	Avaro, scarso.

Von den Gliedern des Menschen.

Gabeca	Kopff	Testa.
Gabeca	Haupe	Capo.
Gabellos	Haar	Capegli.
Gabello, pelo	ein Haar	un pelo.
Cellebro, sesso	Hirn	Cervello.
Frente	Stirn	Fronte.
Ojo.	Aug	Occhio. (ehio.)
Ninna del ojo	Augapfell	Pupilla dell'oc-
Blanco del ojo	Augenweiss	Bianco dell' oc-
Vista	Gesicht	Vista. (chio.)
Barba	Bar	Barba.
Natixes, narix	Nasf	Naso.
Ventanas de las Nasenlöcher		Narici.
Barva (narizes)	Rüht	Mento.
Oreja	Ohr	Orecchia.
Boca	Mund	Bocca.
Hueso,	Bein	Osso.
Labio	Leffs	Labro.
Lengua	Zung	Lingua.
Diente	Zahn	Dente. Muc.

Muela	Stockzahn	Dente mascellaro;
Cuello	Hals	Collo.
Saliva	Speichel	Saliva.
Vena	Ader	Vena.
Caraçon	Herz	Cuore.
Pecho	Brust	Petto.
Pulmon	Lung	Polmone.
Higado	Leber	Fegato.
Niervo	Spannader	Nervo.
Eftomago	Magen	Stomaco.
Bazo	Milz	Milza.
Hiele	Gall	Fiele, fele.
Entrannas	Eingeweid	Interiora, int-
Tripa	Darm	Budello. (stina.
Braço	Arm	Braccio.
Hoimbro	Achsel	Spalla,
Mano	Hand	Mano.
Mano derecha	rechte Hand	Man dritta.
Mano yzq uierda	lincke Hand	Man manca.
Punno	Faust	Pugno.
Dedo	Finger	Dito.
Vnna	Nagl am Finger	Onghia.
Pelleja , piel	Haut	Pelle.
Cuero	Leder	Cuojo, corame.
Miembro	Glied	Membro.
Meollo, tuetano	March	Midolla.
Espalda	Rucken	Dosso.
Espinazo	Ruckengrad	Spina del dosso.
Costado	Seite	Lato.
Sudor	Schweiß	Sudore.

Vien.

Vientre, bariga	Bauch	Ventre.
Omblico	Nabel	Ombilico.
Carne	Fleisch	Carne.
Rodilla	Knöhe	Ginochio.
Pierna	Schienbein	Gambæ.
Carcañal, talon	Ferse	Talone, caleas.
Pie	Fuß	Piede. (gno.
Planta del pie	Füßsohlen	Pianta del piede.
Suela	Schuchflossen	Suola.

Memoria	Gedächtniß	Memoria.
Razon, intelleto	Bernunffe	Ragione, intelle-
Seso, juycio	Sinn	Senno. (to.
Muerte	Todt	Morte.
Sombra	Schatten	Ombra.
Oydo	Gehör	Udito.
Vista	Gesichte	Vista.
Mexilla	Wang	Guancia.
Olfacto	Beruch	Odorato.
Sabor, gusto	Geschmack	Sapore, gusto.
Suenno	Schlaff	Sonno.
Suenno	Traum	Sogno.
Calvo	Fahl	Calvo.
Sordo	gehörlos	Sordo.
Mudo	stumm	Mutolo.
Ciego	blind	Cieco. (chio.
Tuerto	einaugiger	Cieco d'un oc-
Mirar de traves	schielen/schiellken	Svalunare.
Visojo	schielender	Guercio, losco.
Coxo	hindender	Zoppo.

Coxear	hinden	Zoppicare.
Borcovade	buckelde	Gobbo.
Coreðva	Budel	Gobba.
Liaga, herida	Wund	Ferita, piaga.
Enfermo	Krand	Ammalato.
Debil, flaco	Schwach	Debole, fiacco.
Tosse, tos	Hust	Tosse.
Verruga	Warzel	Porro.
Golpej	Streich	Colpo.
Reposco	Ruhe	Riposo.
Inteleto, ingenio	Verstand	Intelletto.
Virtud	Eugend	Virtù.
Vicio	Laster	Vitio.
Fè, fee	Glaub	Fede.
Enganno	Betrug	Inganno.
Arte	Kunst	Arte.
Sciencia	Wissenschaft	Scienza.
Sabiduria	Weisheit	Saviezza.
Justicia	Gerechtigkeit	Giusticia.
Calentura	(na) Fieber	Febre.
Calentura tercia- drenätigig Fieber.	drenätigig Fieber.	Febre terzana.

¶. m Vnderscheid der M̄enschen.

Hombre	Mensch	Huomo.
Señor	Herr	Signore.
Vuesta Merced, der Herr		V.S. Vo Signoria.
Dueño(vos) Astè Hausherr		Patron di casa.
Criado.	Diener	Servitore.
Esclavitud	Dienstbarkeit	Servitù.
Esclavo.	Sclav	Schiavo.

Cri-

Criada.	Magd	Serva.
Marido	Ehemann	Marito.
Muger	Ehefrau	Moglie.
Esposa, novia	Braut	Sposa.
Esposa, novio	Bräutigam	Sposo.
Padrino de bo-	Brautführer	Paraninfo.
Dama	(das Fräulein	Damigella, Da-
las Damas	das Frauengrämer	Le Dame. (ma
Ninno	Kind	Faciullo, bābino.
Macho	Männlein	Maschio.
Hembra	Weiblein	Femina.
Viejo	alt	Vecchio.
Cano	grau	Canuto.
Enano	Zwerg	Nano.
Gigante	Rib	Gigante.
Partera	Hebammin	Levatrice, rico-
Ama que cria	Ammel	Balia. (glitrica)

Von den Eltern und Freunden.

Padre	Vatter	Padre, patre.
Madre	Mutter	Madre, Matre.
Hijo	Sohn	Figlivolo.
Hija	Tochter	Figlivola.
Nieto	Enckel	Nepote.
Nieta	Encklin	Nepote.
Primo	Vetter	Cugino.
Padrastro	Stieffvater	Padregno.
Medrasta	Stieffmutter	Matregna.
Alnado.	Stieffsohn	Figliastro.
Alnada	Stiefftochter	Figliastra.

A s Her-

Hermano	Bruder	Fratello.
Hermiana	Schester	Sorella.
Posthumo	nachgebohren	Postumo
Yerno	Tochtermann	Genero.
Viudo: a:	Witwer, Witwe	Vedovo: a:
Compadre	Gevater	Compadre.
Comadre	Gevatterin	Comadre.
Ahijado	Göth	Figlioccio.
Ahijada	Götel	Figlioccia.
Patrino	Göth	Santolo.
Madrina	Götel	Santola.
Suegro	Schwiegervatter	Suocero.
Suedra	Schwiegermutter	Suocera.
Cunnado	Schwager	Cognato.
Cunnada	Schwagerin	Cognata.
Nuera	Schnur	Nuora.
Tio paterno	Vatter, Bruder	Zio paterno.
Tio materno	Mutter, Bruder	Zio materno.
Tia	Mamm/ Base	Zia.
Abvelo	Großvatter	Avolo.
Abvela	Großmutter	Avola.
Bisabvelo	Unherz	Bisavolo.
Bisabvela	Unfrau	Bisavola.
Antepassados	Vorfahrer	Predecessori

Bon der Kirchen.

Iglesia	Kirch	Chiesa.
Imagen	Bild	Imagine.
Capilla	Capell	Capella.
Altar	Altar	Altare.

Pulpit.

Pulpito	Prebigstul	Polpito, parga-
Cruz	Ereuh	Croce. (mo.
Caliz	Kelch	Calice.
Vela, candela	Liecht	Candela.
Candelero	Leuchter	Candeliere.
Encienso	Wehrauch	Incenso.
Encensario	Rauchfaß	Turibile.
Relox	Whr	Horologio.
Campana	Glock	Campana.
Campanario	Glockenthurn	Campanile,
Tejado, techo	Dach	Tetto.
Sepultura, sepul-	Grab	Sepoltura, sepol-
Concion (chro	Gesang	Canzone. (cro.
Missa cantada	gesungenes Ambt	Messa cantata.
Missa recada	gelesene Mß	Messa piana.

Von Studieren.

Libro	Buch	Libro.
Pliego de papel	Blat	Foglio.
Pliego entero	Bogen	Foglio entiero.
Escritura	Schrift	Scrittura.
Palabra	Wort/ Rede	Parola.
Escrivano	Schreiber	Scrivano.
Letra	Buchstab	Lettera.
Carta	Brief	Lettera.
Papel	Papier	Carta,
Papel de estraça	Fleißpapier	Carta sugherina.
Greda	Kreide	Creta.
Mano de papel	Buch-Papier	Quinterno,
Rezma de papel	Riß-Papier	Risma di carta,
		Fiuma

Pluma	Schreibfeder	Penna.
Tintero	Inias Schreibzeug	Calamare.
Caxa de escriva	Pennal	Pennaruolo.
Librillo de me-	Schreibtafel	Tavoletta.
Tinta	(moria) Tinten	Inchiostro.
Lanterna	Laterni	Lanterna.
Estudiar	Studieren	Studiare.
Libretia	Biblioteca	Libraria.
Renglon	Zeile	Riga.
Gannivete	Federnmeißer	Temperatoio.
Salvadera	Scriubuchs	Polverino.
Pergamino	Pergament	Pergamena.
Biblia	Bibel	Bibia.
poluos	Streue	Polvere.
poluo	Graub	Polvere.

Bon den Spisen und Instrumentē.

Organo	Orgel	Organo.
Clavicordio	Instrument	Clavicordio.
Harpa	Harpsich	Harpa.
Trompa, tröpetas	Tromber	tromba, tröbetta.
Flauta	Waulpfeiß	Flauto.
çaponna	Pfeiß	Zampogna.
Lyra	Leuer	Lira.
Laud	Laute	Linto.
Chirimia	Schalltrichter	Coramus.
Dado	Würffel	Dado.
Gaita	Sackpfeiß	Musetta.
Dançar	tanzen	Ballare. (chetta,
Juego de pelota	Ballhaus	givoco di rac-
		Come.

Comedia.

Iugar
Raqueta
Violon
Cuerda
Tablero
Vihuela
Arco, arquillo

Comedi

Spielen
Rachet
kleine Geige
Santen
Brettspiel
grosse Geige
Fidilbogen

Comedia,

Giuocar.
Racchetta,
Violino,
Corda.
Tavoliere.
Viola.
Archetto.

Bon den Kleit ern.

Penacho, plu-Federbusch
Coleto (mache Goller
Guante Handschuch
Camisa Hemmet
Sombrero (brero Hut
Condon de soni-Hut (hnur
Calçones, calcas Hosen
Liga, cenogil Hosenband
Hevilla Hafft
Gorchete Hosenhafft
Vestido Kleid
Vestido de luto Trauertkleid
Boton Knopff
Capa Mantel
Agugeta Nestel
Cinta Bandel
Chinela Pantoffel
Regallilo, man-Stuben
Cañon (guillo Stizel
Sotana, Priesterrock

Penacchio.

Coletto.

Guanto.

Camiscia.

Capello.

Cordō di capello

Calzoni.

Ligaccia.

Fibbia.

Oncinello.

Vestito.

Vestito di duole.

Bottone.

Mantello.

Strenga.

Nastro.

Pianella.

Manizza.

Canone.

Sotana.

Fal-

Faltriquera	Schiefsack	Saccoccia.
Puntas	Spitzen	Merletti.
Espuela	Sporen	Sperone.
Bota	Stiffel	Stivale.
Capato	Schuch	Scarpa.
Cinta de capato	Schuchbandel	Cintolo da scar-
Media	Strumpff	Calzetta. (pe.
Buelta	Tazet	Manichino.
Punno	Kräfttazet	Manichino à lat-
Jubon	Wammes	Giuppoe. (tuche
Almillá	Camisol	Camiscioula.
Cuello	Überschlag	Collare. (liana.
Valona	glater Überschlag	Collare all' Ita-

Raso	Atlas	Raso.
Passamano	Gallant	Passamano.
Algodon	Baumwoll	Cottone.
Aforto, bayeta	Ben	Foderatura.
Carmesi	Carmesin	Chermisi,creme
Cordovan	Cordovan	Cordovano (G.)
Damasco	Damasc	Damasco.
Tafetán	Zaffet	Taffettà.
Hilo	Faden	Filo.
Dedál	Fingerhue	Ditale.
Bordadura	gestrickte Arbeit	Ricamo.
Tela	Zeinwat	Tela.
Aguja	Nadel	Ago.
Terciopelo	Sammet	Velluto.
Chamelote	Schamlot	Ciambellotto.
Escarlata	Scharlach	Scarlatto.

Sed-

Seda	Seiden	Seta.
Lana	Wolle	Lana.
Panno	Tuch	Panno.

Bon den Farben.

Azul	Blau	Azuro.
Amarillo	Gleich	Pallido.
Eicuro, obscuro	Dundil	Oscuro.
Color	Farb	Colore.
Pardo, pardillo	Grau	Bigio, bertino.
Verde	Grün	Verde.
Jalde, amarillo	Gelb	Giallo.
Azul de ayre	Himmelblau	Turchino.
Encarnado	Letbsfarb	Incarnatino.
Colorado	Roth	Rosso.
Blanco	Weiß	Bianco.
Blāco como nie	Schneeweiß	Bianco come ne-
Negro, prieto	Schwarz	Nero. (ve.)
Uvas prietas	schwarze Wein.	Uve nere.
Leonado	Leberfarb	(beer Leonato.)

Bon den Handwerken.

Boticario	Apotecker	Spetiale,
Maestro de ban-	Bader	Stuffaiuolo.
Hornero (ños Bech)		Fornaro.
Cervezero (dor Bierbreuer)		Cervolaro.
Impressor, estāpa	Buchdrucker	Stampatore.
Enquadernador	Buchbinder	Legatore di libri.
Librero (de libros)	Buchführer	Libraro.
Tintorero	Färber	Tintore.

Vidriero	Glasfer	Vetraro.
Petrinero	Gürtler	Cinturaro.
Platero	Goldschmid	Orefice.
Ollero	Haffner	Pignattaro.
Sombrerero	Huter	Capellaro.
Gaçador	Jager	Cacciatore.
Mercader	Kauffmann	Mercante.
Tonelero	Binder	Bottaio.
Pellejero	Kürschner	Pelliciaio.
Cozinerero	Koch	Cuoco.
Carbonero	Kohlbrenner	Carbonaro.
Calderero	Kupferschmid	Calderajo.
Alvannil	Maurer	Muraro.
Pintor	Mahler	Pittore.
Cuchillero	Messerschmid	Coltellinaro.
Maestro	Meister	Maestro.
Carnicero	Fleischhader	Macellaro.
Molinero	Müllner	Molinaro.
Labrandera	Maderin	Cusitrice.
Pastelero	Pastetenfoch	Pasticciere.
Soguero	Sailer	Cordaro.
Sillero	Sattler	Sellaro.
Herrador	Schmid	Marescalco.
Cerrajero	Schlosser	Chiavaro.
Sastre	Schneider	Sarto.
çapatero	Schuster	Calzolaro.
Barquero	Schiffmann	Barcaruolo.
Tapicero	Teppichmacher	Tapezziere.
Texedor	Weiber	Tessitore.
Espanador	Zingiesser	Stagnaiuolo.

Car-

Carpintero. Zimmermann Legnaiuolo.

Bon dem Hauß und Haußrath.

Horno	Bachofen	Forno.
Banco	Band	Banco.
Fabrica	Gebäu	Fabrica.
Fabricar.	Bauen	Fabricare.
Escova	Besen	Scopa.
alto de casa, quar	Gaden	Apparamento.
Martillo (to,&c.)	Hammer	Martello.
Ventana	Fenster	Fenestra.
Torno de hilar	Spinnrad	Filatoio.
Cordel	Spageti	Spago.
Granero	Kornboden	Granaio.
Cortina	Fürhang	Cortina.
Tontel	Fäß	Botte, vaso.
Ladrillo	Ziegelstein	Mattone.
Teja	Dachziegel	Tegola.
Camara	Kammer	Camera.
Chimenea	Camin	Camino.
Pavimiento	Pflaster	Pavimento.
Empedrar	Pflastern	Salegare, lastrica.
Cal	Ralch	Calcina.
Viga	Baldri	Trave.
Barrena, taladro	Borer	Trivello.
Segur	Hacken	Accetta.
Cola	Leim	Colla.
Liga	Vogelleim	Vischio.
Caldera	Kessel	Caldaia.
Cesto; a:	Korb	Cesta, paniere.

Peyne	Kampel	Pettine.
Peynar	Kampelen	Pettinare.
estuche para pey-	Kampelsutte.	Pettiniera.
savana	(nes) Lehlach	lenzuolo.
lima	Feyle	lima.
ayūque, yunque	Amboss	incudine.
tenaças	Zang	tenaglia.
colechon	Materazzen	materazzo.
hornaza	Øsen	fornace.
cama	Bett	letto.
parrilla	Rost	graticola.
estufa	Stuben	stuffa.
reja	Gatter	cancello.
Cerrojo	Riegel	chiavistello.
Lumbral	Thürschwelle	foglia.
escalera	Stiegen	grado, scala.
sobre la escalera	auff der Stiegen	sopra i gradi.
escalon, grada	Staftel	scalino.
silla	Sessel	sedia. (vere.
relox de arena	Sanduhr	Horologio à pol-
Escáño	Stuel	sedia, scagno.
Huso	Spindel	suso
embudo	Trachter	imbottatoio.
puerta	Thor/ Thür	porta.
despertador	Wecker	suegliaruolo.
cubillo	Wasserschaff	maskello.
cubo	Boding	tino grande.
armario	Kasten	armario.
bahul, cofre	Kanstruhens	cassetta, forziere.
arca	Truhens	cassa.

Caxon-

Caxoncillo	Schubladen	Cassettina da tirare
Caxeta, caxilla	Schachtel	bosso, scatola. (re)
Aposento	Zimmer	Stanza.

Vom Garten.

Mançana	Apfel	Pomo, mela;
Mançano	Apfelpflaum	Melo.
Alcarchofa	Aritschocken	Articiocco.
Cohombro	Eucummer	Cocomero.
Fresa	Erdbeer	Fragola.
Arveja	Erbsen	Pisello.
Higo	Feigen	Fico.
Yerua	Graß	Herba.
Granada	Granatapfel	Melagrana;
Jardin	Garten	Giardino.
Avellana	Haselnuß	Nuocciuola;
Heno	Heu	Fieno.
Castanna	Kesten	Castagna.
Guinda	Kerschen	Cireggia.
Guinda agria	Weischel	Marasca, ameri-
Hoja	Blad / Laub	Foglio. (na:
Mora	Maulbeer	Mora.
Melon	Melaun	Melone.
Nuez	Muß	Noce.
Durazno	Pfersig	Pesca.
Naranja	Pomeranz	Melarancia.
Pera	Bltern	Pera.
Membrillo	Kitten	Cotogno.
Rosa	Rosen	Rosa.
Romero	Rosmarin	Ramerino.

Nabo	Ruben	Rapa.
Simiente	Saamen	Seme.
Sembrar	Säen	Seminare.
Ensalada	Salat	Intalata.
Vva	Weinbeer	Vva.
Absintio	Wermuth	Affenzio.
Rayz	Wurzel	Radice.
Cidra	Citron	Citrone.
Ramo	Zweig	Ramo.
Guindo	Kerschenbaum	Cireggio.
Arbol	Baum	Albero.
Ciruela	Zweschpen	Prugna.
Almendra	Mandel	Mandola.
Corteça	Kinde	Cortecia.
Limon	Lemoni	Limone.
çarçamora	Himber	Mirtillo.
Hongo	Schwam	Fongo.

Bon den vier füßigen Thieren.

Harda, hardilla	Anchhorn	Schirattolo.
Mona	Aff	Scimia, bertuccia
Bivaro	Biber	Castore.
Bufalo	Büffel	Buffalo.
Becco	Bock	Becco.
Camelo	Cammeel	Camelo.
Texon	Dachß	Tasso.
Vnicornio	Einhorn	Licorno, alcorne.
Elefante	Elephant	Elefante.
Zorra , raposo.	Fuchs	Volpe.
Liebre	Haas	Vna lepre.

Cier-

eda/1

Ciervo	Hirsch	Cervo.
Cierva	das Wild	Cerva.
Perro	Hund	Cane.
Perrillo	Hundin	Cagna.
Perrillo	Kleiner Hund	Cagnuolino.
Erizo	Igel	Riccio.
Tenero	Kalb	Vitello.
Gata	Katze	Gata: o:
Vaca	Ruhe	Vacca.
Cordero	Lamb	Agnello.
Leon	Löwe	Leone.
Leona	Löwin	Leonessa.
Raton	Maus	Sorcio, topo.
Topo	Maulwurff	Talpa.
Marta	Mader	Martora.
Marta zebellina	Zobel	Zibellino.
Buey	Ochs	Bue.
Puerco	Gau / Schwein	Porco.
Lechon	Spensau	Porchetto.
Toro	Stier	Torro.
Oveja	Schaf	Pecora.
Perro de muestre	Spürhund	Bracco.
Animal	Thier	Animale, bestia.
Carnero	Wider	Montone.
Xavalí	Wildschwein	Cinghiale.
Lobo	Wolff	Lupo.
Comadreja	Wiesel	Donnola.
Perro de agua	Wasserhund	Cane d'aqua.
Galgo	Windspiel	Levriere, veltio.

W Z

Wan

Von den Vögeln.

Mierla	Amtel	Merlo.
Picaça, pega	Alster	Gazza, pica.
Aguila	Adler	Aquila.
Pinehon	Finde	Franguello.
Abutarda	Trapp	Tarda.
Anade	Ente	Anetra.
Lechuça	Eul	Civetta.
Gallo	Hann	Gallo.
Fayfan	Fasan	Fagiano.
Murciegalo	Fledermauß	Pipistrello.
Halcon	Falck	Falcone.
Buytte	Gewer	Avoltoio.
Ansar	Gans	Occa.
Gallina	Henn	Gallina.
Pollo	junges Hünlein	Pollastro.
Arindajo	Heher	Ghiandaia.
Perdiz	Rephun	Pernice.
Capon	Cappaun	Cappone.
Paloma, pichon	Taube	Colomba, piccio-
Grulla	Kranich	Grue. (ne.
Zorزال	Kramatsvogel	Tordo.
Cogujada	Lerche	Lodola.
Abejurucó	Maysen	Parizzuola.
Ruysennor	Machstigall	Rossignuolo.
Pavon	Pfanw	Pavone.
Cuervo	Rab	Corvo.
Estornino	Stern	Starna.
Pavo	Indianischer Hanu	Gallo d'India.
		Abestruz

Abestrüz	Strauß	Struzzo.
Gorrion, pardal	Spaßen	Passera, passarino.
Pito verde	Specht	Picchio.
Cizne	Schwan	Cigno.
Ciguenna	Storch	Cicogna.
Golondrina	Schwalben	Rondine.
Pintacilgo	Stiglich	Cardellino.
Tortola	Turteltaub	Tortora.
Paxaro	Vogel	Vccello.
Godorniz	Wachtel	Quaglia.
Sirguero	Zeisel	Lugaro, vidarino.
Carnario	Canari	Canario.
Callina ciega	Schnepff	Beccaccia.
Gallo bosquezi.	Auerhahn	Gallo agreste.
Francolin	(no Haselhun)	Francolino.
Ala	Fligel	Ala.
Bolaro	Fliegen	Vollare.
Señuelo, añagaza	Lockvogel	Zimballo.
Atraher	Locken	Zimbellare.
Reclamo	Lockpfeiffe	Richiamo.
Era	Vogelkenn	Aia, tezza.
Pluma.	Feder in gemein	Piuma.
Barilla enligada	Leimruthen	Vilechiata.
Paxarero	Vogelsanger	Vccellatore.

Bon den Fischen.

Ançuila	Kat	Anguilk.
Ostia	Austern	Ostrega.
Barbo	Barb	Barbo.
Lamprea	Bride	Lampreda.

Pescado, pece	Fisch	Pesce,
Pescar	Fischen	Pescare,
Alberca	(scado Fischfalter	Côlerva di pesce,
Huevos de pe-	Fischrogen	ovo di pesce.
Leche de pescado	Fischmilch	Latte di pesce.
Escama	Schuppen	Scaglia,
Vson	Häusen	Ulone.
Sollo	Stör / Slierle	Storione,
Trucha	Gorell	Trutta.
Tortuga, galapa	Schillkröte	Tartaruga,
Estangué	(go) Zeiche	Stagno.
Carpa	Karpff	Carpiope,
Lucio	Hecht	Luccio,
Salmon	Lax / Salm	Salmone.
Arenque	Håring	Arenga.
Arenque seco	Pickelhåring	Arenga seca.
Merluza, abadejo	Stockfisch	Merluccio,
Vallena	Wallsfich	Ballena.
Gámbaro	Krebs	Gambaro.
Lodra, nutria	Fischotter	Londra.
Rama	Frosch	Ranocchia,
Caracol	Schnecken	Lumaca,

Bon der Tafel.

Mesa	Eisch	Tavola,
Mantel	Eischtuch	Tovaglia,
Servilleta	Eischfazonerl	Servietta, tova-
Sal	Salz	Sale. (gliolo,
Salero	Salzfaß	Saliera.
Plato	Schüssel	Piatto,
		Plaq.

Platillo, plato	Teller	Tondo.
Aguamanil	Gießkandel	Boccale.
Fuente	Gießbech	Bacile, bacino.
Vianda	Speiß	Vivanda.
Combidado	Gast	Forestiere.
Panno de maños	Handtuch	Sciugatoio,
Silla	Sessel	Sedia, seggio.
Trinchar	vorschneiden	Trinciare.
Trinchante	Vorschneider	Trincante.
Curchara	Löffel	Cucchiaro.
Cuchillo	(dor) Messer	Coltello.
Horquila, tene-	Gabel	Forchetta, forci-
Amoscador, mo-	Fliegenwadel	Caciamosche.
Taça	(scadero) Schale	Tazza. (tro.
Taça	Glaß	Bicchiere di ve-
Taça de vino	Glaß Wein	Bicchiere di vi-
Taça	Becher	Bicchiere. (no.
Taça de oro	gulden Becher	Bicchiere d'oro.
Taça de plata	silbern Becher	Bicchiere d'argē-
Echar de bever	einschenden	Dar da bevere (ta
Trago de vino	Trunkwein	Sorso di vino.
Bodega, cueva	Keller	Cantina.
Bodeguero	Kellner	Ganevajo.
Comida	Mahlzeit	Pasto.
Banquete	Banquet	Banchetto.
Caça	Wildprät	Selvagina.
Lo assado	Gebratens; Brā	Arrosto.
Ensalada	Salat	(tel) Insalata.
Ravanillo	Rettich	Ravanello.
La postre	Confect	Il confetto.

B

s.

Las

Las frutas	das Obst	I frutti.
Azeytuna	Oliven	Oliva.
Alçaparra	Cappern	Cappari.
Almorçar	Frühstückchen	Faç collatione.
El almuerço.	daz Frühstück	La collatione.
Comer	zu Mittag essen	Desinare.
Merendar	Zausen	Merendare.
La merienda.	die Zausen	La merenda.
Cenar	zu Nachteffen	Cenare.
La cena	daz Nachteffen	La cena.
Ayunar	Fassen	Digiunare.
Ayuno	Müchter	Digiuno.
Coles	Kraut	Cavoli.
Nabo	Ruben	Rapa.
Verças	Reet	Verzi.
Espinacas.	Spenat	Spinacci.
Perejil	Pettersill	Petrosemolo.
Cardos	Cardi	Cardi.
Gebolla	Zwiffel	Cipolla.
Ajo	Knobloch	Aglio.
Pimienta	Pfesser	Pepe.
Gengibre	Ingber	Gengivo, gēge.
Canela	Zimmet	Canela. (bre.
Nuez moscada	Muscatnusß	Noce moscata.
Clavo de espe-	Någel	Garofano.
Anis	(cias Anensß	Anice, aniso.
Culantró	Coriander	Coriandolo.
Comino	Kümm	Comino.
Mostaza	Senff	Mostarda.
Hinojo	Fenchel	Finocchio.

Agad

Açafran	Saffran	Zafferano.
Violeta	Feigel	Violeta.
Esparrago	Spargel	Sparago,
Queso	Käß	Formaggio.
Açucaré	Zucker	Zuccaro.
Arroz	Reiß	Riso.
Trigo	Korn/ Traist	Fromento, grano
Mijo	Breyn	Miglio.
Hava	Bonen	Fava.
Lenteja	Linsen	Lenticchia.
Cevada	Gersten/	Orzo.
Avena	Habern	Biada.

Bom Fleisch.

Carne	Fleisch	Carnes.
Vaca	Kindfleisch	Carne Vaccina.
Ternera	Kalbfleisch	Carne di vitello.
Carne de corde-	Lambfleisch	Carne di agnello.
Carnero	(ro) Castrauhfleisch	Carne di castrato.
Salchicha	Bratwurst	Salsiccia.
Morcilla	Blutwurst	Boldone.
Salchichon	Cervelat	Cervelato.
Tocino, lardo	Speck	Lardo.
Pernil de tocino	Schundfen	Presciuto.

Bon der Kuchel.

Cozinero	Koch	Cuoco.
Cozinera	Köchin	Cuoca.
Cozina	Kuchel	Cucina.
Cozer	heiß sieden	Alessare.

Car-

Carne cozida	gesottenes Fleisch	Carne alesta,
Hogar	Herd	Fuocolare.
Caldera	Kessel	Caldaia.
Olla	Hafen	Pignatta.
Calderilla, calde-	Kleine Kessel	Calderotto.
Assar, tostar (reta)	Bratzen	Arrostire.
Parrilla	Rost	Graticola.
Freyr	Kästen	Frigere.
Braserillo	Gutpfann	Scaldavivande
Trevedes	Drnsfuß	Trepiede.
Pelar	Kupffen	Pelare, spennare.
Harina	Reel	Farina.
Pane	Brod	Pane.
Pasta	Zeig	Pasta.
Corteça de pan	Kinden	Corteccia.
Migajón del pan	Schmolzen	Midolla.
Miga	Bretzel	Mica, briciole.
Torta	Torten	Torta.
Pastel	Pastet	Pasticcio.
Buñuelo	Krapfen	Lasagna.
Fritada	Eherischmalz	Frittata.

Vom Stettin.

Oro	Gold	Oro.
Plata	Silber	Argento.
Fundir	Schmelzen	Liquefare, fonde-
Hierro	Ensen	Ferro.) re.
Azero	Stahl	Aciaio.
Cobre	Kupfer	Rame.
Latón	Metting	Ottone.
		Eftanna

Estanto	Zinn	Stagno.
Plomo	Bley	Piombo.
Azogue	Quecksilber	Argento vivo.
Alumbre	Alaun	Alume.
Blanquete, alva-	Bleyweiss	Cirusa, biacca.
Açufre (yalde)	Schwefel	Solfo.
Greda	Kreide	Creta.
Salitre	Salpeter	Salnitro.
Humo	Rauch	Fumo,
Brasa	Glut	Bragia.
Carbon	Kohlen	Carbone.
Cheminea	Rauchfang	Camino.
Hollin, tizne	Kuß	Filigine.
Ceniza	Aschen	Cenera.

Bon der Schiffahrt.

Barca	Schiff	Barca.
Barquero	Schiffmann	Barcaruolo.
Mar	Meer	Mare.
Navegar	Gahren	Navicare.
Vogar	Kudern	Vogare.
Remo	Kuder	Reimo.
Galera	Galleen	Galea, galera.
Penna, moro	Meerfelsen	Scoglio, rupe.
Tempestad	Sturmwind	Tempesta.
Onda, ola	Wellen	Onda.
Ondear	Wellenwerfen	Ondeggiare.
Balsa	Flos	Zattera.
Nadar	Schwimmen	Nuotare.
Hundirse	Einsenden	Affondarsi.

Den

Bon dem Königlichen Stand.

Monarca	Monarch	Monarca.
Emperador	Kayser	Imperatore.
Emperatrix	Kayserin	Imperatrice.
Rey	König	Rè
Reyna	Königin	Regina.
Archiduque	Erzherzog	Arceiduca.
Archiduquesa	Erzherzogin	Arceiduchessa.
Duque	Herzog	Duca.
Duquesa	Herzogin	Duchessa.
Mayordomo ma- yor	Obrister Hofmei- ster	Maggior domo- maggior
Principe	Fürst	Prencipe.
Princesa	Fürstin	Prencipessa.
Camarero mayor	Obr. Cammerer	Cameriere mag-
Corona	Kron	Corona. (gior.)
Sceptro	Scepter	Scettro.
Cavallerizo ma- yor	Obr. Stallmeister	Cavalerizo mag-
Tierra	(yor Land	Paese. (giors)
Cosejero	Rath	Consigliere.
Presidente	President	Presidente.
Maesie de campo	Feldmarschall	Maestro di capo.
Chanciller	Gantler	Canceliere.
Camarero	Cammerer	Cameriere.
Page	Edelknab	Paggio.
Elector Imperial	Thurfsürst	Elettore Imperia-
Marques	Margraff	Marchese. (le.)
Marquesa	Margraffin	Marchesa.
Conde, Condessa	Graff / Gräffin	Conte, Contessa.
		Baron.

Baron	Freyherri	Barone.
Gentilhombre	Edelmann	Gentilhuome.
La nobleça	der Adel	Ingentilhuomini
Secretario	Secretari	Secretario(nobil-
Escrivano	Schreiber	Scrivano. (rà.
Ayudante de ca-	Camerdiener	Ajutate di came-
Archerio (mara	Harschieret	Arciere. (fa.
Alabardero	Trabant	Alabardiere.
Lacayo	Leiblaggan	Servitor' à piedi.
Furiel	Furier	Furiere.
Correo	Curier	Corriere.
Postillon	Postillion	Postiglione.
Embaxador	Botschaffter	Ambasciatore.
Legado	Abgesandter	Legato.
Cotte	Hoff	Corte.
Palacio	Pallast	Palazzo.
Tapete, tapiz	Teppich	Tapete.
Los estados	die Ständ	Gli Stati.
Sudito	Unberthan	Sudito. (lano.
Labrador	Bauer	Contadino , vil-

Von Krieg / vnd Kriegsleuten.

Guerra	Krieg	Guerra.
Soldato	Soldat	Soldato.
Juramento	Eyd	Giuramento.
Armar	Beweihren	Arinare.
Hazer muestra	Musterin	Passar la banca.
Alarde, resenna	Musterung	Rassegna.
Paga, fueldo, sala.	Sold	Soldo, paga, sala-
Armada	(rio Armeē	Atmata. (rio.
		Regi-

Regimiento	Regimente	Regimento.
Compannia	Compagnie	Compagnia.
Bandera	Fahn	Bandiera.
Estandarte	Standart	Stendardo.
Corneta	Cornet	Cornetta.
Alferez	Fendrich	Alfiere.
Caporal.	Corporal	Caporale.
Tiniente	(teria Leutenant	Tenente. (taria.
Capitā de infan-	Hauptmann	Capitano di fan-
Capitā de caval.	Rittmeister	Capitão di caval
Cornel	(leria Obrister	Colonello. (leria.
General	General	Generale.
Voluntario	Freyreuter	Volontario.
Dragon	Dragoner	Dracone.
Infanteria	Fußvolck	Fantaria.
Coraca	Eurasß	Corazza.
Espaoa	Degen	Spada.
Mosquetero	Musquetierer	Moschettiere.
Mosquete	Musquet	Moschetto.
Cargar	Laden	Caricare.
Arco	Bogen	Arco.
Trinchea	Schanz	Fortino,trinciera
Fortaleza	Festung	Fortezza.
Sentinela	Schildwache	Sintinella.
Espia	Kundschafter	Spione, spia.
Botin, despojo	Beut	Butino.
Tregua	Stillstand	Tregua.
Batalla	Schlacht	Battaglia.
Esquadra	Squadron	Squadrone.
Avanguardia	Vorzug	Vanguardia.
		Reta-

guardia	Radzug	Retroguardia.
ambor	Trummel	Tamburo.
rombeta	Trompeter	Trombetta.
Cañer la trompe	Trompeten	Suonar la tromba
Bala	(ta) Kugel	Palla.
Cañon	Stuck	Canone.
Prisionero	Gefangener	Prigione.
Sitio, cerco	Belägerung	Affedio.
Dar assalto	Stürmen	Dar'assalto.
Rançon	Rançon	Riscatto.
Muro	Stattmauer	Le mura della citta.
Bastion	Pasteij	Bastione. (tà.)
Fosso	Graben	Fosso.
Cerradura	Zhütschloß	Serratura.
Candado	Mahlschloß	Cadenazzo.
Castillo	Schloß	Castello.
Pestillo	Riegel	Chiavistello.
Puente levadiça	Fallbrücke	Ponte levatoio.
Turre	(dor) Thurn	Torre.
Habitante, abita-	Einwohner	Habitatore.
Corredor de casa	Gang	Corridoio, leggia.
Arsenal	Zeughaus	Arsenale.
Tesoro	Schäß	Tesoro.

Von Steinen.

Arena	Sand	Rena, arena.
Piedra	Stein	Pietra.
Pedernal	Kieselstein	Selce.
Piedra de toque	Probierstein	Paragone.
Rubi	Rubin	Rubino.

C Pies.

Piedra de iapo	Kroffenstein
Carbonedol	Carfunkelstein
Perla	Perl
Piedra aguzadera	Weßstein
Piedra yman	Diamane

Buttonio.
Carbonchie
Perla.
Cote.
Diamante.

Adverbia.

La tarde	Abends	La sera.
Cada dia	alle Tag	Ogni giorno.
Siempre	Allezeit	Sempre.
Luego	Alsobald	Subito.
Sobre la mesa	auff der Tafel	Sopra la tavola.
à mano derecha	auff der Rechten	A man ditta.
à mano yzquier-	auff der Linken	A man manca.
Fuera	(da auß/ draussen	Fuora, fuori.
Fuera de la ciu-	auß der Statt	Fuor della Città.
en otra parte	adanderswo	Altrove.
de otra parte	anderswoher	d'altrove.
à garte	auff der Seiten	à parte.
a lo menos, por loauffs wenigst		Almeno.
Peor	(menos ärger	Peggio.
Aisi	also	Così.
Sind	als das	Send.
Excepto	aufgenommen	Eccetto.
de fuera	aufwendig	Di fuora.
Tomar de coto	aufwendig lernen	Imparar'à mente
Sus, sus	auff/ auff	Sù sù.
de Flandes	auf Niderland	di Fiandra.
Passo	allgemach	Pian piano.
Particularmente	absonderlich	Particolarmenzi
		Del

Del todo	Allerdings	Affatto, totalmente.
Como son	Als da seynd	Come vi sono (co)
Para que	Auff das / damit	Accioche.
Al mejor	Am besten	Al meglio.
En lugar	An statt	In vece.
En ninguna ma-	Auff kein weis	In nisun modo.
à las veces (nra	Bisweilen	Dalle volte.
Hasta ahora	Bisdato	Fin'adesso.
Cerca de mi	Ben mir	Appresso di me.
à cerca desto	Bis belangend	Quanto à questo.
Todo el dia	Den ganzen Tag	Tutto il giorno.
Ay, allí	Dorten	Quivi, là.
Allà arriva	Dort oben	Là sopra.
Allà abaxo	Dort vnden	Là basso.
Aculà	Dorthin	Là, ci, vici,
Aquí	Da	Qui.
Dentro	Drinnen	Dentro.
Pò esto	Dahero	Iaonde.
Esto es	Das ist	Cioè
Hele aquí	Das ist et	Eccolo qui.
Heles aquí	Da seynd sic	Eccoli qui.
Porque	Dann	Perche.
Por esto que	Darumb das	Per questo che.
Pues, ya que	Diemeilen dann	Poiche dunque.
Para que	Damit	Accioche.
Por aqui, por acà	Hiedurch	Di qua.
Assì	Der gestalt	Così.
tanto mas presto	Desto ehender	Tanto più presto.
tanto mas	Desto mehr	Tanto più.
Mucho lâ	Es ist schon lang	Vn tempo fà.

Finalmente	Endlich	Finalmente.
Algumas vezes	Etlichmal	Alcune volte.
ô.	Entweder	ò.
Antes que	Ehe vnd bevor	Avanti che.
Por el contrario	Entgegen	Per il contrario.
Salir al en cuêtro	Entgegen gehen	Andar incontro.
Mas presto	Ehender	Più presto.
Primeramente	Erstlich	Prima.

Muy tarde	Gar zu spat	Troppa tardi.
Muy à menudo	Gar offe	Spessissime volte.
Del todo	Ganz und gar	Affactd.
Passo passito	Gemählich	Pian piano.
De muy buena	Gar gern	Molto volentieri
Harto (gana)	Genug	Assai.
Harto trabajo	arbeit	Assai travaglio.
Harta pena	mühe	Pena assai.
Hartos dineros	Geld genug	Denari assai.
Casi	Gleichsam	Quasi.
Plega à Dios	Gott gebe	Iddio dia, voglia.
Callarò	Geschweigen	Tacerò.
Ayer	Gestern	Hieri.
En frente	Gegenüber	Dirimpetto.

Por acà ypor allà	Hinvnd wider	Di quà e di là.
Atras	Hinden	In dietro.
por atras	Hinderwerts	à dietro.
à baxo	Hiunder	à basso.
Allà	Hin	Là, ci.
Aquí	Hier	Qui.

Acà

Acà	Hier/ hieher	Quà.
De apuñ adelante	Hinführō	All'auvenirē.
Aquí dentro	Hierinnen	Qui dentro.
Al rededor	Herumb	Intorno.
Por aquí, por acà	Hiedurch	Di quà.
Aquí cerca	Hieneben	Qui vicina.
Demas desto	In mehren	Oltre à ciò.
Si Sennor	Ja Herz	Si Signor.
Antes tambien	Ja auch	Anzi ancora.
En la camara	In der Cammer	Nella camara.
Ahora, agora	Hezunder	Adeffo.
En lo venidero	Ins fünftig	Per l'auvenir.
à penas	Raum	Appena.
Mas	Mehr	Più.
Con	Mit	Con.
Comigo	Mit mir	Con me.
Mas dineros	Mehr Gele	Più denari.
Mas veces	Mehr mahl	Più volte.
Pues	Nun	Hora.
Aquí cerca	Blächst hiebey	Qui vicino.
Cerca de mi	Neben mir	Appresso di me.
Nada	Niches	Niente.
No	Nicht	Non, nò.
Ni tampoco	Noch auch	Ne anche.
Despues	Noch	Doppo.
Gerça	Nahend	Vicino.

Nò de otra ma- Nicht anberß
Esto es (nera) Stehmlich
Aun detras ^{fuo} Noch hinden

Non altrimenti.
Ciò è
Ancora in distro.

Ariba
Aunque
Sin ayuda
ó

Oben / obenauff
Obwohlen
Ohne Hülff
oder

Di sopra.
Se bene, acorache
Senza aiuto.
Ó.

Tanto quanto
Raramente
Quando quiero
De otra manera
Mas
Casi
Mientras vività
Tan largo
Tan presto
Por amor del
Muy bueno

So viel als
Selten
So oft ich will
Sonsten
Sondern
Schier
So lang er lebt
So lang
So bald
Seinerwegen
Schr gesund

Tanto quanto
Rare volte.
Quando voglio.
Altrimenti, altra-
Mà. (mente.
Quasi.
Mentre viverà.
Tanto longo.
Tanto presto.
Per amor di lui.
Molto sano.

Adelante
à baxo
debaxo
debaxo de la me-
Cerca
Al rededor
Ambalde
Demas desto

Mor/voran
Vnden
Vnder
Vnder der Tafel
(la) Ungefahr
Umb vnd umb
Umbsonst
über dis

Avanti, innanzi.
Abasso.
Sotto.
Sotto la tavola.
Incirca.
Intorno intorno,
Indarno.
Oltre à ciò.

Entre

Entre tanto que	Wnberwessen das	Fra tanto che,
Mal	übel	Male.
à una hora	Wmb eins	A un' ora.
De aquí	Von hier	Di qua.
Publicamente	Vor māniglich	Publicamente.
Por donde	Wodurch	Per dove,
Adonde	Wo/wohin	Dove.
Más lexos	Weiter	Più lontano.
lexos de aquí	Weit von hinnen	Lontano di qua.
Poco	Wenig	Puoco.
Menos	Weniger	Meno.
Quantas veces	Wie offe	Quante volte.
Como	Wie	Come.
Bien	Wol	Bene.
Sabiamente	Weißlich	Saviamente.
Como	Was gestalt	Sicome.
Quanto	Wie iheuer	Quanto.
De donde	Woher	Donde.
Ni	Weder	Nè.
Lo que mas es	Was mehr ist	Quello che più è.
Sinò	Wo nicht	Senò.
Aunque	Weilen nun dann	Benche, se bene.
Pues, ya, que	Will geschweigen	Poiche dunque.
Callaré	Wenig Stātt	Tacerò.
Pocas ciudades	Wolan	Puochè Città.
Eapues, arafus.	Wierwohl	Orsù.
à tiempo	Zu rechter Zeite	à tempo.
Entre	Zwiſchen	Fra, trà.

à las veces	Zur Zeit	Dalle volte.
Muy grande	Zimlich groß	Affai grande.
Mas veces	Zum öftern	Più volte,
De noche	Zu der Nacht	Di notte.
Antes	Zuvor	Innanzi, Avanti.
Mucho	Zuviel	Troppo.
Muy negro	Zu schwarz	Troppò nero.
Hazia la tarde	Zum Abend	Verso la sera.
Por exemplo	Zum Exempel	Per esempio.
Demas desto	Zu dem	Oltre à ciò.

Allerley Verba.

Romper	Abbrechen	Röpere, spezzare.
Coger guindas	Kerschen abbrechē	Cogliere cirreggi.
Tajar, derribar	Abhauen	Tagliare, atterrare.
Descargar	Abladen	Scaricare. (re,
Recusar	Abschlagen	Ricusare.
Describir	Abschreiben	Descrivere.
Limpiar	Abwischen	Nettare.
Arar	Ackerñ	Arare.
Ladrar	Anbellen	Abbajare.
Empeçar, comē-	Ansangen	Cominciare.
Acusar	(çar Anklagen	Accusare.
Dar golpes	Antlossen	Picchiare.
Aldavear, dar al	Anleiten	Suonare.
Incitar	(davas Anreizen	Incitare.
Vestir	Anlegen	Vestire.
Invocar	Anrufen	Invocare.
Mirar	Anschauen	Riguardare.
Encontrar	Antreffen	Rincontrare.
		Respon-

Responder	antworten	Rispondere.
Gastar	anwenden	Spendere.
Enceder	anzünden	Accendere. (rare.)
'Trabajar	arbeiten	travagliare, lavo-
Despertarse	auffwachen	Destarsi, svegliar-
Cessar	auffhören	Cessare. (si.)
Recevir	auffnemmen	Ricevere,
Diferir	auffchieben	Differire.
Subir	auffsteigen	Ascendere, mon-
Servir	auffwarten	Servire. (tare.)
Derramar	aufsigtessen	Spandere.
Echar fuera	aufsiagen	Cacciare fuora.
Barter	aufzehren	Spazzare.
Vaciar	aufzähren	Vuotare.
Emprestar	aufzlephen	Imprestare.
Fxtinguir	Liecht aufzöschen	Smorzare.
Borrar	Schrifft aufzösche	Cancellare.

Fabricar	Bauen	Fabricare.
Cubrir	Bedecken	Cuoprire.
Haver menester	Bedarffen	Haver di bisogno.
Hazer jurar	Bechdigen	Far giurare.
Fortificar	Befestigen	Fortificate.
Eximir	Befreien	Affrancare.
Sepultar	Begraben	Sepelire.
Comprender	Begreissen	Comprendere.
Convertir	Befehren	Convertire.
Sitiar, cercar	Belägern	Affediare.
Acompañar	Begleiten	Accompagnare.
Premiar, recom- peniar	Belohnen	Ricompenfare.

C f Con-

Concluyr	Beschliessen	Conchiudere.
Amparar, defen-	Beschützen	Difendere.
Corremper (der Bestechen		Corrompere.
Manchar	Besudlen	Macchiare.
Engannar	Betrügen	Ingannare.
Pedir limosna	Betteln	Domandar limo-
Armar	Bewehren	Armare. (sina.
Conservar	Bewahren	Conservare.
Suplicar, rogar	Bitten	Pregare, suppli-
Soplar	Blasen	Soffiare. (care.
Quedar	Bleiben	Restare.
Florescer	Blühen	Fiorire.
Taladrar	Bohren	Forare, pertugia-
Aßar	Bratten	Arrostire. (re.
Servirse	Brauchen	Servirsi.
Romper	Brechen	Rompere.
Quemar	Brennen	Abbrucciare.
Traer	Bringen	Portare.
Dar de palos	Brieglen	Bastonare.
Hazer penitencia	Büßen	Far penitenza.

Agradelcer	Danden	Ringratiare.
Pensar	Dendēn	Pensare.
Hazer señal	Deuten	Acceñare, far se-
Fingir	Dicheen	Fingere. (gno.
Servir	Dienien	Servire.
Tronar	Donnern	Tuonare.
Oſar, atreverſe	Darffen	Ardire.
Enxugar	Drucken	Sciugare.
Seear	Dörzen	Seccare.

Hon-

Honrar	Ehren	Honorare.
Recevir	Empfangen	Ricevere.
Acabar	Enden	Finire.
Alcançar	Erhalten	Ottener.
Librar	Erledigen	Liberare.
Abrir	Eröffnen	Aprire.
Anegarsé	Ersauften	Annegarsi.
Elegir	Erwählen	Ellegere.
Ayrarse	Erwünschen	Corrucciarfi.

Tomar	Gangen	Pigliare.
Ayunar	Fasten	Digiunare.
Faltar	Fehlen	Mancare.
Esgremir	Fechten	Schermare.
Hallar	Finden	Trovare.
Pescar	Fischen	Pescare.
Colar	Fliessen	Colare.
Jurar	Fluchen	Giurare.
Preguntar	Fragen	Dimandare.
Temer	Fürchten	Temere.

Pensar	Gedenken	Pensare.
Gozar	Genußen	Godere.
Arrepentirse	Gereuen	Pentirsi.
Permitir	Gestatten	Permettere.
Confessar	Gestehen	Confessare.
Creer	Glauben	Credere.

Haver, tener	Haben	Haver.
Granizar	hagelen	Gragnuolare. Abra-

Abragar	Hassen	Abbracciare,
Tener	Halten	Tenere.
Odiar	Hassen	Odiare.
Tajar, cortar	Hauen	Tagliare.
Ayudar	Helfsen	Ajutare.
Ahorcar	Hendcen	Impiccare.
Visitar	Heimbsuchen	Visitare.
Hazer ilamar	Heissen russen	Far chiamare.
Oyr	Hören	Sentire.
Tosser	Husten	Tossire.

Cazar	Jagen	Cacciare.
Acordarse	Ingedenck	Ricordarsi.
Embolver	Inwickelen	Inviluppare.

Comprar, mercar	Kauffen	Comprare.
Barrer	Rehren	Spazzare.
Besar	Küssen	Baciare.
Lamentarse	sich Klagen	Lamentarsi.
Acusar	einen anklagen	Accusare.
Guisar	Kochen	Cucinare.
Poder	Können	Potere.
Costar	Kosten	Costare.
Gustar, provar	etwas Kosten	Affaggiare, provare.
Hazer guerra	Kriegführen	Far guerra. (re,

Reyr	Lachen	Ridere.
Cargar	Laden	Caricare.
Combidar	Laden für Hochzeit	Invitare.
Dexas	Lassen	Lasciare.

Hazer

Hazer venir	Lassen kommen	Far veniret
Correr	Laussen	Correre.
Vivir	Leben	Vivere.
Lamer	Lecken	Leccare.
Ensennar	Lehren	Insegnare.
Emprestar	Levhers	Imprestare.
Extinguir	Loischen	Smorzare.
Amar	Lieben	Amare.
Hazer caricias	Liebkosen	Carezzare.
Mentir	Liegen	Dir bugie.
Alabar	Loben	Lodare.
Pintar	Mahlen	Pingere.
Amonestar	Mahnen	Ammonire.
Hazer mencion	Meldung thun	Far mentione.
Pensar	Meynen	Pensare.
Notar	Merden	Nuotare.
Medir	Messen	Misurare.
Desagradar	Misgefallen	Dispiacere.
Murmurar	Murren	Mormorare.
Seguir	Nachfolgen	Seguire.
Roer	Magen	Rodere , roscare;
Inclinar	Neigen	Inchinare.
Caer	Niderfallen	Cascare.
Offrescer	Opfern	Offerire.
T tormentar, affli-	Peinigen	T tormentare,
Predicar (gir)	Predigen	Predicare.
Provar	Probieren,	Provare.

Per

Perfumar	Rauchen	Perfumare.
Andar à cavallo	Reiten	Andar' à cavalle.
Juzgar	Richten	Giudicare.
Cerrar	Riegelen	Serrare.
Golar	Rinnen	Colare.
Freyr	Rösten	Friggere.
Alabar	Rühmen	Lodare.
Jaestarle	Sich rühmen	Vantarfi.
Armar	Rüsten	Armare.
Ver, veer	Sehen	Vedere.
Desir	Sagen	Dire.
Salar	Salzen	Salare.
Ayuntar	Sammelen	Radunare.
Mamar	Saugen	Tettare, poppare.
Dañar	Schaden	Nuocere.
Mirar	Schauen	Guardare.
Donar	Schenken	Donare.
Escaramuçar	Scharmützieren	Scaramucciare.
Estimar	Schäßen	Stimare.
Patrirse	Scheiden	Partirsi.
Embiar	Schicken	Mandare.
Tirar	Schiessen	Tirare.
Amparar	Schirmen	Disendere.
Cerrar	Schlissen	Serrare.
Deslizar	auff Enß schleiffē	Sdrucciolare.
Aguzar	Messer schleissen	Aguzzare.
Fundir	Schmelzen	Liquefare.
Ensuziar	Schmücken	Imbrattare.
Tajar, cortar	Schneiden	Tagliare.
		Escul-

Ret: culpir	Schniȝt	Scolpire.
At: spantar	Schrech	Spaventare.
T Nevar	Schniehn	Nevicare.
T Gritar	Schrehe	Gridare.
Echar ventosas	Schrepfn	Mettere ventose.
Nadar	Schwimmen	Nuotare.
Sospirar	Seuffzer	Solpirare.
Cozer	Sieden	Cuocere, aleffare
Passearse	Spaziere	Spaseggiare.
Ahorhar	Spahren	Sparagnare.
Jugar	Spieten	Giocare.
Burlarse	Spotten	Burlarsi.
Rociar, regar	Sprüzen	Inaquare,
Hurtar	Stehlen	Rubbare.
Picar	Stechen	Pongere.
Subir	Steigen	Montare, ascen-
Apedrear	Steinigen	Lapidare. (dere.
Parar, pararse	Stillstehen	Fermarsi.
Heder	Stinden	Puzzare.
Trompeçar	Stolpern	Inciampare.
Punir, castigar	Strassen	Castigare, punire.
Almohaçar	Striegeln	Strigliare.
Dançar	Zanȝen	Ballare.
Bautizat	Zaufien	Battezzare.
Dividir	Theilen	Dividere.
Matar	Tödzen	Amazzare.
Tocar	Treffen	Toccare.
Trillar	Treschen	Trebbiare.
Bever	Trindfen	Bevere, bere.
Turbar	Trüben	Turbare.
		Estans

Estambas
Justas

Trucos
Turnien

Stampare.
Giostrare.

Mudar	Verändern	Cambiare, mutare.
Prohibir, defeder	Verboten	Prohibire. (re).
Estragarse	Verderben	Guastrar si.
Merescer	Verdorben	Meritare.
Prometer	Verlisen	Promettere.
Impedir	Verhindern	Impedire.
Añudar	Verkippen	Annodare.
Desamparar	Verlassen	Abbandonare.
Mezclar	Vermischen	Mescolare.
Hazer tracyion	Verlahten	Tradire.
Salar mucho	Verzalhen	Salar troppo.
Desparecer	Beschwinden	Svanire.
Fiar se	Vertrauen	Fidarsi.
Gastar	Verzehren	Spendere.
Espazar	Verischütten	Spargere.
Hazer diferencia	Unterscheiden	Far differenza.
Gacar aves	Vögel fangen	Vccellare.

F I N I S.



Lingus .
Hof
257 m

